



**UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ALTIPLANO**  
**FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE EDUCACIÓN SECUNDARIA**



**LA DISCRIMINACIÓN RACIAL QUE SUBYACE EN EL CUENTO**  
**“EL SUEÑO DEL PONGO” DE JOSÉ MARÍA ARGUEDAS**

**TESIS**

**PRESENTADA POR:**

**Bach. RULITZA GEORGINA TURPO QUISPE**

**PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

**LICENCIADA EN EDUCACIÓN, ESPECIALIDAD DE**  
**LENGUA, LITERATURA, PSICOLOGÍA Y FILOSOFÍA**

**PUNO – PERÚ**

**2021**



## DEDICATORIA

*A Dios por brindarnos la vida y también en memoria a los seres que se fueron al más allá.*

*A mis padres Natividad y Néstor, por ser mi principal soporte.*

*A mi abuelo Eleodoro Jacinto Quispe Mamani.*

*A mis hermanos Diexon, Adán y Ada que aún me aman incondicionalmente.*

*A mi soporte de vida Marco, por animarme y apoyarme incondicionalmente.*

*A mis padrinos mágicos Felipe y Reyna, también a mis primos y primas por apoyarme moralmente.*

*A los miembros de jurado, Dra. INDIRA, MSc. LALO Y MSc. MARIELA, por las correcciones y apoyo en el proceso de mi tesis.*

*A mi asesora Dra. YENY FLORA CONDORI LAZARTE, por su paciencia.*

*A nuestra prestigiosa Universidad Nacional del Altiplano por el soporte que me brindo a través de los maestros, durante mi formación académica.*

***Rulitza Georgina, Turpo Quispe.***



## AGRADECIMIENTO

*Agradezco a todas las personas que me apoyaron en terminar mi tesis.*

***Rulitza Georgina, Turpo Quispe.***



# ÍNDICE GENERAL

**DEDICATORIA**

**AGRADECIMIENTO**

**ÍNDICE GENERAL**

**ÍNDICE DE TABLAS**

**ÍNDICE DE FIGURAS**

**ÍNDICE DE ACRÓNIMOS**

**RESUMEN ..... 10**

**ABSTRACT..... 11**

## **CAPÍTULO I**

### **INTRODUCCIÓN**

**1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA..... 13**

**1.2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA ..... 15**

**1.3. JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO..... 16**

**1.4. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN..... 16**

1.4.1. Objetivo general..... 16

1.4.2. Objetivos específicos ..... 16

## **CAPÍTULO II**

### **REVISIÓN DE LA LITERATURA**

**2.1. ANTECEDENTES ..... 18**

2.1.1. Estudio a nivel internacional..... 18

2.1.2. Estudio a nivel nacional ..... 18

2.1.3. Estudio a nivel local..... 19

**2.2. MARCO TEÓRICO ..... 20**

2.2.1. El cuento ..... 20



2.2.1.1. El argumento.....	21
2.2.1.2. Los personajes.....	22
2.2.1.3. El escenario.....	22
2.2.2. Discriminación racial.....	23
2.2.2.1. Discriminación racial por el aspecto físico.....	24
2.2.2.2. Discriminación racial por la clase social.....	25
<b>2.3. MARCO CONCEPTUAL.....</b>	<b>26</b>

### **CAPÍTULO III**

#### **MATERIALES Y MÉTODOS**

<b>3.1. UBICACIÓN GEOGRÁFICA DEL ESTUDIO.....</b>	<b>28</b>
<b>3.2. PERIODO DE DURACIÓN DEL ESTUDIO.....</b>	<b>28</b>
<b>3.3. PROCEDENCIA DEL MATERIAL UTILIZADO.....</b>	<b>29</b>
<b>3.4. CORPUS DE ESTUDIO.....</b>	<b>30</b>
<b>3.5. DISEÑO ESTADÍSTICO.....</b>	<b>30</b>
<b>3.6. PROCEDIMIENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS.....</b>	<b>31</b>
<b>3.7. VARIABLES.....</b>	<b>32</b>
<b>3.8. ANÁLISIS DE RESULTADOS.....</b>	<b>32</b>

### **CAPÍTULO IV**

#### **RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

<b>4.1. RESULTADOS.....</b>	<b>33</b>
4.1.1. Cuento “El Sueño del Pongo”.....	33
4.1.1.1. Argumento.....	33
4.1.1.2. Personajes.....	36
4.1.1.3. Escenario.....	37
4.1.1.4. Biografía del autor “José María Arguedas”.....	37



4.1.2. Discriminación racial .....	41
4.1.2.1. Discriminación racial por el aspecto físico.....	43
4.1.2.2. Discriminación racial por la clase social .....	45
<b>4.2. DISCUSIÓN .....</b>	<b>47</b>
<b>V. CONCLUSIONES .....</b>	<b>58</b>
<b>VI. RECOMENDACIONES .....</b>	<b>59</b>
<b>VII.REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>60</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>64</b>

**Área** : Interdisciplinaridad en la Dinámica Educativa: Lengua Literatura, Psicología y Filosofía.

**Tema** : Problemas de enseñanza del castellano.

**Fecha de sustentación: 30 / Dic / 2021**



## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1.</b> Sistema de variables.....	32
---	----



## ÍNDICE DE FIGURAS

<b>Figura 1.</b> Localización de la biblioteca privada de la investigadora.....	28
<b>Figura 2.</b> Fotografía de José María Arguedas.....	37



## ÍNDICE DE ACRÓNIMOS

**RAE:** Real Academia Española

**S.A:** Sociedad Anónima

**UCE:** Universidad de Cuenca de Ecuador

**AFA:** Aníbal, Fredy y Alex

**UNA:** Universidad Nacional de Altiplano



## RESUMEN

La investigación planteó como objetivo: Interpretar la discriminación racial que subyace en el cuento “El Sueño del Pongo” de José María Arguedas. En cuanto a la metodología, se trata de una investigación de tipo cualitativo, con un diseño de análisis documental, cuyo objeto de análisis fue la obra mencionada anteriormente. Asimismo, se utilizaron técnicas hermenéuticas y de exégesis para analizar el contenido de la obra. En cuanto al análisis textual, se utilizó el modelo estructural, social e ideológico propuesto por Cáceres (2006). Las técnicas utilizadas fueron la lectura totalizadora, la consulta bibliográfica y el comentario de textos. El instrumento utilizado fue la ficha de análisis literario. Los resultados muestran que la trama esencial del cuento “El Sueño del Pongo” se centra en las acciones discriminatorias, representadas por las acciones y expresiones que asume, de un modo desagradable, el patrón para discriminar al indio Pongo. Por consiguiente, se concluye que la discriminación racial que subyace en el cuento “El Sueño del Pongo” de José María Arguedas, se fundamenta en aspectos físicos y la clase social de las personas, dando a conocer una realidad que ha acongojado a nuestro país a través de los años.

**Palabras Claves:** Discriminación, aspecto físico, clase social.



## ABSTRACT

The objective of the research was: To interpret the racial discrimination that underlies the story "El Sueño del Pongo" by José María Arguedas. Regarding the methodology, it is a qualitative research, with a documentary analysis design, whose object of analysis was the work mentioned above. Likewise, hermeneutical and exegesis techniques were used to analyze the content of the work. Regarding the textual analysis, the structural, social and ideological model proposed by Cáceres (2006) was used. The techniques used were totalizing reading, bibliographic consultation and text commentary. The instrument used was the literary analysis card. The results show that the essential plot of the story "El Sueño del Pongo" focuses on discriminatory actions, represented by the actions and expressions that the pattern assumes, in an unpleasant way, to discriminate against the Indian Pongo. Consequently, it is concluded that the racial discrimination that underlies the story "El Sueño del Pongo" by José María Arguedas, is based on physical aspects and the social class of the people, making known a reality that has distressed our country. through the years.

**Keywords:** Discrimination, physical appearance, social class.



# CAPÍTULO I

## INTRODUCCIÓN

La investigación se refiere al análisis literario crítico del cuento titulado “El Sueño del Pongo”, que fue escrito por José María Arguedas, básicamente este ilustre da a conocer en sus obras las distintas realidades en que vivió en el mundo del ande, además respecto a este literato muchos lo han estudiado desde distintas perspectivas, generalmente se sostiene los problemas que hubo en aquellos tiempos de la época 60, pero hay mucho más que decir respecto a sus obras de Arguedas y es un asunto que él lo manifiesta incrustadamente en sus composiciones, especialmente en el cuento que se estudia en la presente investigación, el cual, es la discriminación racial, y en este estudio, fundamentalmente nos enfocaremos a demostrar a través del análisis crítico este problema de la discriminación que el autor pretende dar a conocer, lo cual, con las evidencias del contenido del cuento mencionado, afirmaremos categóricamente la discriminación racial que subyace en su composición literaria.

Realizar una crítica de manera técnica o cuestionar los diferentes aspectos que la compone textualmente y extra textualmente a las creaciones literarias de Arguedas, nos permite sacar datos implícitos que el autor no muestra literalmente, además como docentes de literatura nos ayuda a desarrollar una de las competencias del área de comunicación: “Lee diversos tipos de textos escritos en lengua materna” (Minedu, 2016, p. 44). Según esta fuente, se sostiene que la competencia mencionada se basa en leer y comprender la información que se emite en los diferentes textos, y en este estudio se hizo este mismo caso, por supuesto, la comprensión no solo fue de manera básica o literal, puesto que, fue interpretativa para poder demostrar los datos que se expresan en el trasfondo del cuento.



La investigación comprende cuatro capítulos según el perfil establecido por la coordinación de investigación de la Facultad de Ciencias de la Educación. Estos capítulos son los siguientes:

**El Capítulo I. Introducción**, el cual, comprende: Planteamiento del problema, formulación del problema, hipótesis de la investigación, justificación del estudio y los objetivos de la investigación.

**El Capítulo II. Revisión de la literatura**, comprende: Los antecedentes de investigación, el marco teórico que fue redactado de acuerdo a los fundamentos bibliográficos y por último en este capítulo se da conocer el marco conceptual.

**El Capítulo III. Materiales y métodos**, comprende: Ubicación geográfica del estudio, periodo de duración del estudio, procedencia del material utilizado, población y muestra del estudio, diseño de investigación, procedimiento de recojo de datos, sistema de variables y el proceso de análisis de los resultados.

**El Capítulo IV. Resultados y discusión**, comprende: Los resultados correspondientes, la prueba de hipótesis y la discusión.

Finalmente, se concretizan las conclusiones en función de los objetivos, las recomendaciones que se alcanzan de acuerdo a los resultados concretizados, las referencias bibliográficas y los anexos que corresponden.

### **1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

La literatura se conoce como el arte de manifestar escritamente u oralmente nuestros pensamientos, sentimientos y emociones de lo que percibimos de algo o alguien, si bien es cierto, estas manifestaciones se caracterizan básicamente por lo subjetivo, quizá



esto sea un problema, puesto que, muchos lectores no logran entender complementamente la información que se quiere dar a conocer en el trasfondo de las composiciones literarias, al respecto Urrejola (2011) señala que, las manifestaciones literarias se caracterizan por la ambigüedad, lo cual, permite al público a que interpreten según la conveniencia. De este tenor referenciado señalamos de que muchas personas no lo comprenden concretamente lo que quiere dar a conocer el autor en sus textos literarios, por su puesto, esto es producto de que el literato emplea un lenguaje ambiguo o connotativo, este problema generalmente, no solo se da en el Perú, sino a nivel mundial, ya que, cada contexto demográfico desarrolla este arte de expresión literaria.

En la literatura, como hemos relatado en el párrafo anterior, de cierta forma se genera problemas para comprender en muchas personas, por las razones ya mencionadas. Por otro lado, sin lugar a dudas existen muchos estudiosos en el ámbito literario y gracias a ellos logramos entender lo que se quiere emitir una información en las obras literarias, estos críticos también señalan positivamente que la literatura es una manera de reflexionar sobre las diversas realidades problemáticas que atravesamos, referente a este aspecto Álvarez (2010) sostiene que, la literatura como un acto estético es un espacio para poder reflexionar sobre la realidad humana. Este dato, consideramos que es muy importante para que el ser humano desarrolle su formación, sin embargo, es un aspecto en que muchas personas no lo ven en ese sentido cuando exploran el contenido de las obras literarias.

En el cuento “El Sueño del Pongo” de José María Arguedas, este es el caso que también se evidencia, puesto que muchas personas no comprenden absolutamente lo que quiere dar a conocer, este literato, por lo tanto, no se genera una reflexión, lo cual, si leemos analíticamente este cuento nos hace reflexionar desde distintas ópticas, este



problema será quizás por la forma de emplear los signos lingüísticos, ya que, Arguedas normalmente emplea códigos de la lengua nativa en muchas de sus obras. Además, muchos críticos literarios analizaron para comentar y reflexionar sobre sus diversas obras, y comúnmente sostienen que Arguedas manifiesta el encuentro de dos realidades, como de la clase baja y alta; particularmente del cuento que se interpreta en el presente estudio, también se realizaron investigaciones, por ejemplo, Mancosu (2019) sostiene que, en el cuento “El Sueño del Pongo”, Arguedas determinó el cambio del nombre “indio” por la denominación “campesinado”, así mismo, afirma que este literato peruano es el precursor de la interculturalidad, debido a que en sus obras y especialmente en el cuento señalado, manifiesta la realidad andina. Pero es importante concretizar una de las realidades que se da a conocer la discriminación racial es una situación que se manifiesta implícitamente por uno de sus personajes principales del cuento, por lo tanto, esta realidad es un problema, puesto que, hace que se sienta mal emocionalmente las personas; en ese sentido, se formula el problema como sigue.

## **1.2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA**

### **Problema general**

¿En qué consiste la discriminación racial que subyace en el cuento “El Sueño del Pongo” de José María Arguedas?

### **Problemas específicos**

- ¿Cuál es la trama social esencial del cuento “El Sueño del Pongo”?
- ¿Cuáles son las manifestaciones de la discriminación racial en el aspecto físico y clase social en el cuento “El Sueño del Pongo”?
-



### **1.3. JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO**

“El Sueño del Pongo” perteneciente al género narrativo, escrito por José María Arguedas, es estudiado, sin lugar a dudas, generalmente se hablan de los datos explícitos del cuento y solo en algunos casos se muestra la información implícita, es decir, se dice poco de lo que hay en el trasfondo del cuento, esa es la razón, de realizar esta investigación, porque es indispensable comprender los aspectos desde diferentes perspectivas los datos que están incrustadas en el cuento señalado, por consiguiente, en esta investigación se interpreta a través del estudio cualitativo hermenéutico la discriminación racial que existía en la década 60 de lo que Arguedas nos deja de entender connotativamente en su composición artística literaria.

Señalamos en el párrafo anterior el porqué del estudio, por ende, partiendo de ese punto, esta investigación se realiza en primera instancia, para generar reflexión y tomar conciencia en los lectores respecto a la discriminación racial que se evidencia la materialización de los hechos básicamente en uno de sus personajes principales del cuento “El Sueño del Pongo”, además, estos resultados servirán para entender ampliamente sobre su arte literaria que asume el escritor peruano.

### **1.4. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN**

#### **1.4.1. Objetivo general**

Interpretar la discriminación racial que subyace en el cuento “El Sueño del Pongo” de José María Arguedas.

#### **1.4.2. Objetivos específicos**

- Resumir la trama social esencial del cuento “El Sueño del Pongo”.



- Analizar las manifestaciones de la discriminación racial en el aspecto físico y clase social en el cuento “El Sueño del Pongo”



## CAPÍTULO II

### REVISIÓN DE LA LITERATURA

#### 2.1. ANTECEDENTES

##### 2.1.1. Estudio a nivel internacional

Bo (2016) sustentó la tesis: “Buscando voces indígenas en las obras de José María Arguedas”. El objetivo de la investigación fue demostrar que los personajes de Arguedas en sus novelas presentan problemas sociales. Esta investigación, culminó demostrándose de que los indígenas no tienen voz en la sociedad -no pueden hablar directamente, y tampoco nadie los escucha-, por lo tanto, Arguedas utiliza la música, el canto y el baile como otra forma de hablar para representar diferentes tipos de cambios sociales en diferentes personas.

Andrade (2019) sustentó la tesis: “La risa en José María Arguedas: Análisis del sueño de pongo y el cargador”. El propósito de la investigación fue analizar dos relatos canónicos: El sueño del pongo (1965) y El cargador (1935), desde la perspectiva de la risa; entendida como un mecanismo de transgresión para proyectar la imagen del indígena desde una visión renovadora relativizando la realidad del blanco, provocando la resistencia discursiva. En una parte de sus conclusiones se sostiene que, Arguedas en los dos cuentos son historias en que se ríen de una sociedad entera que se piensa superior, es capaz, por medio de estas historias de reírse de todos los mestizos que se creen poderosos ante un indígena.

##### 2.1.2. Estudio a nivel nacional

Mancosu (2019) en su estudio: “Notas sobre la clase social en “El sueño del pongo” de José María Arguedas”. El propósito de la investigación fue analizar el relato



“Pongoq mosqiynin/ El sueño del pongó” a través de una comparación entre su obra antropológica y el relato, con ello se observará la intervención de Arguedas en las complejas relaciones entre raza y clase. En una parte de sus conclusiones afirma que, para Arguedas, no se trataba de una diferencia de tipo ‘racial’, sino de una desigualdad en el acceso a los recursos económicos y culturales.

Mendoza y Quispe (2019) sustentó la tesis: “Memoria, lirismo y bilingüismo cultural en Los ríos profundos de José María”. La investigación tuvo como uno de sus propósitos de analizar el discurso narrativo de Los ríos profundos en el Perú dentro del contexto literario, histórico y cultural peruano. En una de sus conclusiones que se sostiene es de que Arguedas a través de su narrativa logra o penetrar en el imaginario cultural andino, la cultura y tradición, la situación y social del indio peruano, así mismo, señala que, dentro del proceso de desarrollo del indigenismo peruano, aparecen escritores que rescatan la figura del indio dentro de una perspectiva de mansedumbre humana, sus instintos más íntimos y la conmiseración humana.

### **2.1.3. Estudio a nivel local**

Apaza (2017) sustentó la tesis: “Ficción fantástica en “el zorro de arriba y el zorro de abajo” de José maría Arguedas”. Esta investigación tuvo como objetivo principal Interpretar las características de la ficción y del sistema de narradores de la obra “El zorro de arriba y el zorro de abajo” de José María Arguedas. Este estudio uno de sus conclusiones se señala de que, la obra El zorro de arriba y el zorro de abajo de José María Arguedas, tanto en la ficción como en el sistema de narradores pertenecen a la ficción fantástica



## 2.2. MARCO TEÓRICO

### 2.2.1. El cuento

El cuento es un texto que correspondiente al género narrativo y cuyo propósito es contar algún suceso real o fantástico (Soto, 2017). Así mismo, Perceval y Tejedor (2006) definen que, el cuento es una forma de que un grupo social o individuo relata un acontecimiento que haya pasado. Por lo tanto, definimos que el cuento es la narración escrita u oral de los acontecimientos reales o ficticios, esta narración gesta de las percepciones que se tiene de las diferentes realidades.

El cuento presenta elementos narrativos que la componen, y uno de ellos se denomina argumento (Alca, 2018). También Hervás (2015) señala que, los personajes y el escenario es otro de los elementos del cuento; esta misma autora referenciada, sostiene que el escenario, también es conocido como espacio; en el mismo sentido, Romero (2019) manifiesta que, el argumento, los personajes y el ambiente son parte de los elementos que la constituyen a un texto narrativo. Por consiguiente, esta es la razón, por lo que se considera técnicamente los ejes que corresponde variable cuento.

“El Sueño del Pongo”, compuesta por José María Arguedas, es un texto de género narrativo, por ende, se denomina como un cuento, puesto que, en dicho texto se narra los hechos, acontecimientos, sucesos que sucedieron en la época 60, sin lugar a dudas, esta composición literaria es producto de lo que percibe y siente el autor en aquella/s época/s en que vivió, así como dice Correa (2009), el cuento es producto de lo que siente, piensa, percibe el autor de las diferentes realidades. Esto es precisamente lo que se evidencia en el cuento mencionado, además asunto que deslindaremos detalladamente haciendo referencias textuales del cuento en el capítulo IV.



### 2.2.1.1. El argumento

Cascio (1998) el argumento es una expresión oral o escrita, mediante ello se intenta probar, refutar o justificar una proposición en donde se define como un conjunto de premisas seguidas por una conclusión. En el mismo sentido, Weston (2006) sostiene que argumentar consiste en dar un conjunto de razones o de pruebas en apoyo de una conclusión. Por lo tanto, según los autores referenciados el argumento es defender una idea demostrando contenidos para acreditar su validez. Esta concepción, es la que se tiene, por un lado, pero en este punto, se pretende conceptualizar desde la óptica de los elementos narrativos, por ende, el argumento viene ser uno de los elementos del texto narrativo, en ese sentido, este elemento se define como el conjunto de hechos que se narra en una obra literaria, al respecto Carrillo (2007) señala que, el argumento es la construcción lingüísticamente sobre hechos de una realidad.

Desde la perspectiva de los elementos narrativos, el argumento como un conjunto de hechos presenta un asunto (tema) de lo que se habla, así mismo, acciones principales y secundarios. Asumimos estos datos basándonos en Zegarra (2018), quien señala que todo texto (argumento) presenta tema, ideas principales tanto secundarios. En el mismo sentido, Valencia (2019) señala que, el texto como una construcción de nociones, hechos y acciones, presenta los siguientes componentes: Tema, idea principal, idea secundaria. Por esta razón, se considera los que corresponde al argumento, la misma que, estos mismos componentes se tienen en el cuento “El Sueño del Pongo”.



### **2.2.1.2. Los personajes**

Los personajes es uno de los elementos del texto narrativo que llevan a cabo las acciones contadas por el autor (Hervás, 2015). Del mismo modo, Tornero (2008) define que, el personaje es el que realiza la acción del cuento; este mismo autor, afirma que está constituido narrativamente. Por su parte Níkleva (2012), los personajes se caracterizan por cumplir el papel de poner en acción una realidad o ficción. Por consiguiente, según los autores referenciados los personajes es uno de los elementos que el autor emplea para materializar los hechos de lo que quiere manifestar en un texto especialmente narrativo.

Los personajes en un texto narrativo, pueden clasificarse como principales y secundarios, entendiendo que los personajes principales se refieren a los que intervienen permanentemente en las acciones de un texto narrativo, y los secundarios son las que intervienen en algunos casos. Asumimos este concepto basándonos en Romero (2019), quien señala de que los personajes en un texto narrativo pueden ser directos (principales) como indirectos (secundarios). Así mismo, Hervás (2015) distingue a los personajes entre principales (son aquellos con los que se desarrolla las acciones primordiales) y secundarios (son aquellos con menos significativos dentro de la trama general del relato). En consecuencia, tomando estos datos, se consideró los sub ejes respecto al segundo eje “los personajes”; además este mismo caso se evidencia en el cuento “El Sueño del Pongo”, lo que se demuestra en los resultados correspondientes.

### **2.2.1.3. El escenario**

Escenario, también conocido como ambiente, y hace referencia al lugar físico donde se realiza la acción, es decir, es el aspecto geográfico donde los personajes se



mueven (Romero, 2019). Se entiende por escenario al lugar donde transcurre los hechos, a este elemento se le puede denominar como, ambiente, circunstancia, contexto (Hervás, 2015). Por consiguiente, según los autores referenciados definimos que el escenario es el lugar donde se desarrollan los hechos que son materializados por los personajes que el autor asume.

Normalmente el cuento presenta ambiente reducido (Romero, 2019). Este es el mismo caso que se presenta en el cuento “El Sueño del Pongo”, puesto que, Arguedas solo emplea como escenario dentro y fuera de la casa hacienda, al respecto Andrade (2019) argumenta que, en el cuento “El Sueño del Pongo” emplea como escenario la hacienda de un mestizo, donde el patrón margina al pongo. Por ende, en el cuento señalado solo se emplea un escenario reducido, además eso es la razón, por la que, se consideró los correspondientes a la tercera dimensión, los cuales, son: Hacienda (dentro de la casa) y (fuera de la casa).

### **2.2.2. Discriminación racial**

La discriminación racial es una de las problemáticas sociales más preocupante para el Perú, puesto que, es una nación históricamente multicultural (Criollo, 2021). Esta misma autora, señala que, la discriminación racial es el trato distintivo de acuerdo a ciertos rasgos que las personas tienen. En el mismo sentido, Chirix (2019) sostiene que, la discriminación racial es la opresión, explotación, violencia que sufre una persona de acuerdo a las cualidades externas, internas que refleja y a la clase social al que pertenece. Por consiguiente, según las referencias consideradas definimos que, la discriminación racial es una acción en el cual, se distingue, oprime, explota, a un individuo de acuerdo a los diferentes aspectos que refleja.



La discriminación racial se da por varias razones, las más comunes son: Las diferencias de acuerdo a los rasgos físicos y a las clases sociales al que pertenece una persona (Jacinto, 2015). Del mismo modo, Julio (2021) el factor racial es un problema que es producto de la distinción entre las diferentes clases sociales, asimismo de la distinción de las personas de acuerdo al grupo étnico a donde corresponden, estos rasgos de la etnia generalmente se reflejan en los aspectos externos de las personas. Por lo tanto, esta realidad se muestra en el cuento “El Sueño del Pongo”, razón por la cual, también se consideran los correspondientes a la variable de criticidad “discriminación racial”, lo que analizaremos detalladamente en el cuarto capítulo.

Chirix (2019) al señalar que la discriminación racial es la opresión, explotación y violencia que sufre una persona. Este caso se condice con el contenido del estudio de corpus en la presente investigación; puesto que, en el cuento “El Sueño del Pongo”, donde Arguedas, al emplear al personaje con la denominación patrón, es a quién le asigna el papel de oprimir, explotar, violentar al Pongo, siento él, también uno de los personajes principales del cuento. Esta realidad, interpretaremos sistematizadamente en el capítulo IV citando referencias textuales del cuento mencionado, para luego dar a la verdad de la postura que se asume en la hipótesis planteada.

#### **2.2.2.1. Discriminación racial por el aspecto físico**

Santos (2014) los aspectos físicos hacen referencia básicamente al color de la piel, a la estatura y a la apariencia de la imagen que refleja una persona, estos aspectos son las más comunes que se emplea para discriminar racialmente. Por su parte Jacinto (2017), tratar a las personas de acuerdo al color de la piel, a los rasgos biológicos externos y denominar con sobrenombres de acuerdo a los rasgos físicos en un sentido despectivo, definitivamente de esa acción se comprende la práctica de la



discriminación racial. Por consiguiente, sostenemos que la discriminación racial por el aspecto físico es tratar a las personas de acuerdo a las cualidades físicas, el cual, puede ser por el color de la piel, la estructura física y entres otros rasgos externos.

En el trasfondo del cuento “El Sueño del Pongo” subyace la discriminación racial por el aspecto físico; Pongo, personaje principal que es afligido con esta marginación directamente por el patrón, que es otro de los personajes principales, esta realidad demostraremos en los resultados correspondientes, por su parte, Vega (2007) manifiesta que, las personas que presentaban cualidades físicas de la clase mestiza, normalmente eran blancos, por lo tanto, en “El sueño del Pongo”, estos blancos raceaban oprimiendo a las personas que no presentaban las mismas cualidades físicas que la clase mestiza. Del mismo modo, Franco (2007) expresa que, al Pongo lo discriminan mofándose por sus aspectos físicos. En consecuencia, tomando estos datos se considera los que corresponde a la discriminación racial por el aspecto físico.

#### **2.2.2.2. Discriminación racial por la clase social**

La discriminación racial por la clase social, consiste en la distinción a las personas de acuerdo a las diferentes clases que existen, como: Alta, media y baja (Santos, 2014). En el mismo sentido, Jacinto (2017) manifiesta que, muchas veces hemos escuchado términos como “cholo” y “serrano”, los cuales generalmente, son utilizados para insultar y de esta manera generar la discriminación racial de acuerdo a las clases sociales que existen, puesto que, lamentablemente suelen llamar cholo, serrano con un sentido discriminatorio a la clase social que habitan en los lugares más recónditos. Por lo tanto, según los autores referenciados, la discriminación racial por la clase social, se entiende como la distinción, jerarquización desagradable a las personas desde la clase élite hasta la clase popular.



Sabiendo que la discriminación racial por clases sociales, se refiere a la jerarquización, a la denominación satírica de los grupos sociales, este mismo caso se presenta en el trasfondo del cuento “El Sueño del Pongo”, puesto que, Arguedas representa la actitud verdadera de clase marginadora en el patrón, personaje quien maltrata al Pongo, lo oprimía por pertenecer a la clase indígena, al respecto Vega (2007) manifiesta que, en “El Sueño del Pongo” se evidencia la marginación de los indígenas, donde se da la injusticia de acuerdo a la jerarquización de las clases sociales. Razón por la cual. A sí mismo, Franco (2007) manifiesta que, en el cuento señalado se presenta la injusticia que se da entre los mestizos y los andinos. Esta es la razón, por lo que, se considera el sub eje que corresponde a la discriminación racial por la clase social.

### 2.3. MARCO CONCEPTUAL

- a) **Cuento:** Es un texto que corresponde al género narrativo; y en la presente investigación se analiza el cuento “El sueño del Pongo”, para demostrar la discriminación racial que subyace.
- b) **Sueño del Pongo:** Es una composición literaria de género narrativo, de cuyo autor José María Arguedas. En la presente investigación, este cuento es la que se toma como corpus de estudio para demostrar la discriminación racial que subyace.
- c) **Discriminación:** Es el trato diferente de acuerdo a las clases sociales, étnica, etc.; el cual, causa humillar a las personas. En esta investigación este es asunto que se determina, la forma en cómo se trata a las personas en el cuento “El Sueño del Pongo”.
- d) **Racial:** Hace referencia a la etnia al que las personas pertenecemos, sin lugar a dudas, en este estudio se analiza las diferentes etnias que se emplea en el cuento



ya mencionado, y en la forma de cómo son discriminados de acuerdo a los criterios que presenta las diferentes razas, en lo particular la etnia que predomina en la clase popular.

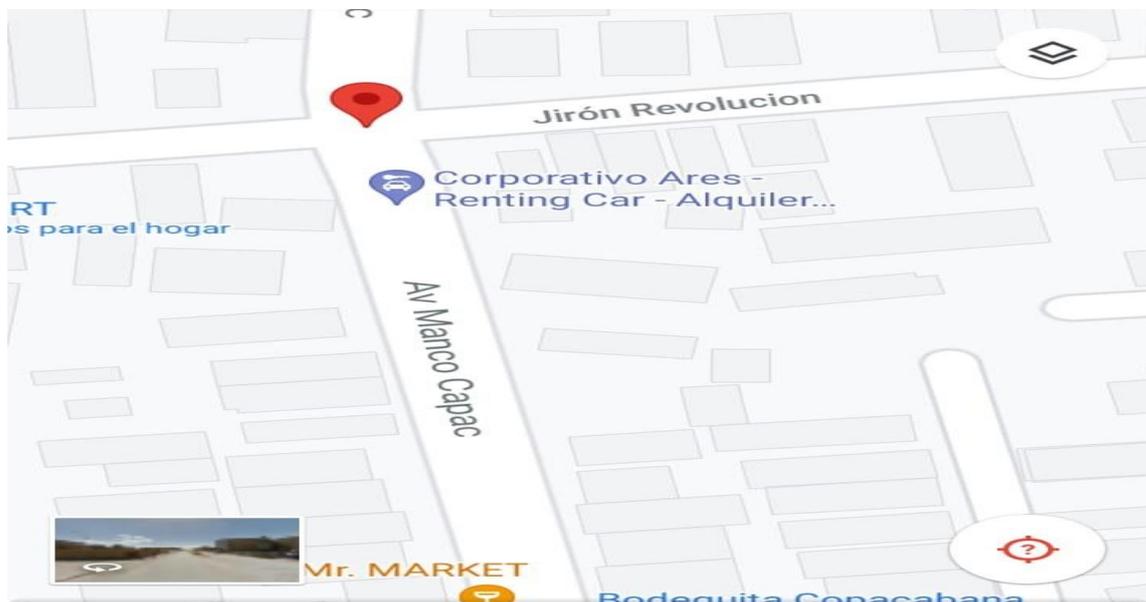
- e) **Argumento:** Son los hechos que se narra, por lo tanto, en el presente estudio se analiza el argumento del cuento “El Sueño del Pongo”, para demostrar los hechos discriminatorios en el sentido racial.
- f) **Personaje:** Es uno de los elementos del texto narrativo, y cumplen el papel de materializar los hechos, por supuesto, en esta investigación se analiza las acciones que realizan los personajes utilizados por Arguedas.
- g) **Escenario:** Es el lugar donde los personajes de desenvuelven; en “El Sueño del Pongo” se evidencia como escenario casa-hacienda, donde los personajes materializan los hechos.
- h) **Cualidades externas:** Son los rasgos físicos con las que se caracteriza cada individuo de acuerdo al origen étnico. En el presente estudio, se demuestra los aspectos físicos que presentan los personajes y de acuerdo a estas cualidades son discriminados racialmente.
- i) **Clase social:** Son grupos a lo que pertenece, generalmente son clasificados como alta, media y baja, lo cual, mucha gente lo expresa en un sentido discriminatorio, y este mismo caso se presenta en el cuento “El Sueño del Pongo”.

## CAPÍTULO III

### MATERIALES Y MÉTODOS

#### 3.1. UBICACIÓN GEOGRÁFICA DEL ESTUDIO

El estudio se desarrolló en la biblioteca privada de la investigadora, lugar que está ubicada exactamente, en el Jr. Revolución Nro. 623, urbanización San José, distrito de San Miguel, provincia de San Román, departamento de Puno.



*Figura 1.* Localización de la biblioteca privada de la investigadora.  
Fuente: Google Maps, 2021.

#### 3.2. PERIODO DE DURACIÓN DEL ESTUDIO

El estudio se realizó en un tiempo apropiado y siguiéndose los pasos correspondientes para que los resultados sean objetivos; por consiguiente, se inició en el año 2019, el cual comprende desde el planteamiento del proyecto de la investigación, desde luego, habiéndose aprobado el 04 de julio del mismo año, se procedió con la ejecución del proyecto y para luego redactar el informe de investigación correspondiente, el cual, de acuerdo a las sugerencias de los jurados se reajustó para proceder con la sustentación en el año 2021; Por consiguiente, el estudio tuvo una duración de dos años.

### **3.3. PROCEDENCIA DEL MATERIAL UTILIZADO**

Los materiales utilizados en la presente investigación se determinaron de acuerdo a los objetivos, si bien el propósito principal de la investigación es demostrar la discriminación racial que subyace en el cuento “El Sueño del Pongo”, también en cuanto a los objetivos específicos tenemos por un lado resumir, y por otro lado identificar la manifestación de la discriminación el cuento mencionado; Por lo tanto, estos materiales se detallan a continuación:

#### **Técnica e instrumentos**

La técnica de investigación empleada fue el análisis del contenido, para Ríos (1995), esta técnica se utiliza como frecuencia cuando se analiza textos como novelas, cuentos, ensayos, teorías o doctrinas. En el mismo sentido, Charaja (2018) señala que esta técnica se emplea en los estudios hermenéuticos. Por ende, este es el caso que se desarrolla en el presente estudio, puesto que, es un estudio hermenéutico, donde se analiza uno de los cuentos de Arguedas. Los instrumentos utilizados para esta técnica son, ficha de análisis literal (anexo 2) y la ficha de análisis inferencial (anexo 2). Estos instrumentos se utilizaron de la siguiente forma:

Primero: Se utilizó la ficha de análisis literal, con este instrumento se analizó los datos textuales del cuento de acuerdo a los ejes de la primera variable.

Segundo: Se empleó la ficha de análisis inferencial, con este instrumento se analizó los datos ocultos que se manifiestan en el trasfondo del cuento, para ello se extrajo de manera ordenada fragmentos o pasajes del cuento, para luego inferir e identificar lo que se quiere interpretar la discriminación racial en el cuento “El Sueño del Pongo”.



### 3.4. CORPUS DE ESTUDIO

El presente trabajo de investigación, es realizada de acuerdo al estudio cualitativo hermenéutico, al respecto Charaja (2019) sostiene que, la investigación cualitativa hermenéutica tiene como objetos de estudio a las teorías, obras literarias, documentos y doctrinas. Y esto es el caso de la presente indagación; por lo tanto, en este estudio, en lugar de la población se denomina como corpus de estudio, el cual, está constituido por el cuento titulado “El Sueño de Pongo” cuyo autor, José María Arguedas.

### 3.5. DISEÑO ESTADÍSTICO

En cuanto a la metodología se trata de una investigación de tipo descriptivo cualitativo, el diseño es de análisis documental, debido a que se utilizó como herramienta una obra literaria conocida. Asimismo, se utilizaron técnicas hermenéuticas y de exégesis para analizar el contenido de la obra. En cuanto a la estructura de análisis textual se utilizó el modelo estructural social e ideológico propuesto por Cáceres (2006). Las técnicas utilizadas fueron la lectura totalizadora, la consulta bibliográfica y el comentario de textos. El instrumento utilizado fue la ficha de análisis literario.

El estudio según el enfoque, corresponde al tipo cualitativo, al respecto Hernández (2014) son estudios que no se fundamenta en la estadística, puesto que, estos se basan en la riqueza interpretativa. Este es el caso de la presente investigación y concretamente se asume una investigación cualitativa hermenéutica, Charaja (2019).

En lugar de aplicar el diseño estadístico, se emplea el diseño según el tipo del estudio hermenéutica, el cual, es análisis crítico (Charaja, 2018). Este esquema es el siguiente:





**Donde:**

**T:** Variable temática.

**C:** Variable crítica o de cuestionamiento.

Este esquema se ejecutó de la siguiente manera:

Primero : Se caracterizó la temática.

Segundo: Se identifican los aspectos que se cuestionan a la temática.

Tercero : Se interpreta para condecir la hipótesis planteada.

### **3.6. PROCEDIMIENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS**

La investigación se desarrolló a través de una serie de actividades, estos se detallan a continuación:

Primero: Se revisó la bibliografía sobre la vida y cuento de José María Arguedas.

Segundo: Se procedió con la lectura activa del cuento “El sueño del Pongo” de José María Arguedas, para ello, se aplicó el primer instrumento.

Tercero: Seguidamente, se seleccionó pasajes del cuento y se aplica el instrumento dos.

Cuarto: Finalmente, se realizó la revisión bibliográfica para el cuestionamiento o crítica de lo que se demuestra en el cuento de José María Arguedas.

### 3.7. VARIABLES

Tabla 1  
*Sistema de unidades y ejes de investigación*

Unidad de investigación	Ejes de Análisis	Sub ejes de análisis	Instrumento
<b>VARIABLE DE CRÍTICA TEMÁTICA Discriminación racial</b>	1 . Discrimi nación racial por el aspecto físico	a) Discrimi nación por el personaj e principal (Patrón)	Ficha de análisis literal
	2 . Discrimi nación racial por la clase social	b) Discrimi nación por el personaj e principal (Patrón)	Ficha de análisis inferencial

Fuente: *Elaboración propia*

### 3.8. ANÁLISIS DE RESULTADOS

Para analizar *La discriminación racial*, inicialmente se identificó los elementos esenciales de la variable crítica temática: *Discriminación por el personaje principal (Patrón)*. Seguidamente se delimito la estructura clásica: *Discriminación por el personaje principal (Patrón)*. Finalmente se indago en las dos fases, discriminación racial por el aspecto físico y discriminación por la clase social se utilizó la ficha de análisis literal y ficha análisis inferencial.



## CAPÍTULO IV

### RESULTADOS Y DISCUSIÓN

#### 4.1. RESULTADOS

##### 4.1.1. Cuento “El Sueño del Pongo”

Luego de haberse realizado el análisis del contenido aplicándose la ficha de análisis literal, se resumió la trama esencial del cuento “El Sueño del Pongo”, de cuyo autor José María Arguedas, por supuesto, el resumen consistió en analizar e identificar el argumento, personajes y escenario, esto para poder comprender sistematizadamente lo que se emite en el cuento mencionado, también es importante conocer la biografía del autor para entender la razón del sentido de sus composiciones literarias, especialmente del cuento que se estudia en la presente investigación.

Los resultados que se obtuvieron luego de haberse realizado el análisis del contenido del cuento mencionado, se representan detalladamente en las codificaciones y en el siguiente orden: Argumento, personajes y escenario. Esto asumiendo los ejes considerados a la variable temática, y tomamos en cuenta también, de mucha importancia la biografía del autor para interpretar apropiadamente el cuento, por esa razón, brindaremos la información al respecto, luego de las tres siguientes codificaciones.

##### 4.1.1.1. Argumento

El cuento “El Sueño del Pongo”, es una composición donde el autor no es parte de los hechos, lo que le diferencia de otros cuentos que tiene Arguedas, al respecto Adrianzén (2014), este es un cuento diferente a los otros de José María Arguedas, en el cual, se expresa, una situación humillante. Para verificar lo que sostiene esta autora de lo que se manifiesta la humillación, y de lo que sostenemos



que Arguedas no es parte de los hechos del cuento, representamos el siguiente resumen.

*“El pongo se dirige a la casa-hacienda para cumplir su turno de sirviente, era un hombrecito de cuerpo esmirriado y con ropas viejas, el patrón al ver se burló de sus rasgos y de inmediato le ordenó hacer la limpieza; el pongo no hablaba con nadie, trabajaba callado y comía solo”.* (Arguedas, 1979, p.1).

El patrón tomó la costumbre de maltratarlo, fastidiarlo y logrando humillarlo delante de toda la servidumbre. *“El patrón obligaba al pongo a que imitara los sonidos onomatopéyicos de un perro o de una vizcacha, y el pongo hacía todo lo que le ordenaba, y estas acciones provocaba la risa del patrón, quien luego lo pateaba y lo revolcaba en el suelo. Incluso los demás siervos no podían contener la risa al ver tal espectáculo, y por tanto maltrato, algunos de sus semejantes recibían el Avemaría”.* (Arguedas, 1979, p.2).

Y así pasaron varios días, hasta que una tarde, a la hora del rezo habitual, cuando el corredor estaba repleto de la gente de la hacienda, el pongo se dirige a su patrón: *“Gran señor, dame tu licencia; padrecito mío, quiero hablarte”.* El patrón, asombrado de que el Pongo se atreviera a dirigirle la palabra, y luego le dio permiso, puesto que, estuvo curioso por saber las cosas que le diría; entonces el pongo empezó a contarle al patrón lo que había soñado la noche anterior, y este sueño fue así: *“Ambos habían muerto y se encontraron desnudos ante los ojos de San Francisco, quien examinó los corazones de los dos, luego el santo ordenó que viniera un ángel mayor acompañado de otro menor que trajera una copa de oro llena de miel; el ángel mayor, levantando la copa, derramó la miel en el cuerpo del hacendado y lo enlució con ella desde la cabeza hasta los pies, cuando le tocó su*



*turno al Pongo, San Francisco ordenó a un ángel viejo – “Oye viejo, embadurna todo el cuerpo de este hombrecito con el excremento que hay en esa lata que has traído ¡Rápido!”*. Entonces, el ángel viejo, sacando el excremento de la lata, lo embadurnó en todo el cuerpo del Pongo, de manera tosca. Hasta allí parecía que esa era la justa retribución de ambos y así creyó entender el patrón, y que escuchaba atento tal relato. Sin embargo, el pongo advirtió rápidamente que allí no terminaba la historia, sino que San Francisco, luego de mirar fijamente a los dos, ordenó que se lamieran el uno al otro, en forma lenta y por mucho tiempo. El viejo ángel rejuveneció y quedó vigilando para que la voluntad de San Francisco se cumpliera.

Analizando este dato obtenido de acuerdo a los subejos que consideramos teóricamente, llegamos a determinar lo siguiente:

**Tema (¿De qué o de quién se habla en el texto?):** Acciones del patrón que aflige al Pongo.

#### **Acciones**

**Principales (¿Qué se dice del tema):**

- El patrón oprime al Pongo.
- El Pongo soporta y se humilla del trato que le hace el patrón.

**Secundarios (¿Qué acciones aclaran las nociones principales?):**

- El patrón se burla de sus aspectos del pongo, le maltrata con golpes, le hace imitar acciones que hacen los animales, como: el perro y vizcacha.
- El Pongo hace caso todo lo que le ordena el patrón.



#### 4.1.1.2. Personajes

Son los que materializan los hechos, esto es en síntesis de lo que hemos sostenido teóricamente de acuerdo a las referencias consideradas respecto a los personajes. Por consiguiente, asumiendo los subejos, tenemos la siguiente clasificación:

##### **Personajes principales:**

- **El Pongo:** en el cuento, de este personaje, se tienen literalmente los siguientes datos: Sirviente indio, “pequeño, de cuerpo miserable, de ánimo débil, todo lamentable; sus ropas, viejas.” “No habla con nadie, trabaja callado y come en silencio”. (Arguedas, 1979, p.1). Además, es un personaje que asume el papel de ser oprimido por el hacendado.
- **El patrón:** En el cuento, de este personaje, se tienen los siguientes datos: Gran señor de la hacienda, mandón, prepotente, abusivo, que humilla y maltrata al pongo delante de todos sus siervos.

##### **Personajes secundarios:**

- **Siervos:** Son trabajadores del hacendado.
- **Mestiza:** De acuerdo al cuento, se manifiesta que era una mujer cocinera.

Por otro lado, también se hace mención a San Francisco y a un ángel mayor y menor, estos personajes, no son los que materializan los hechos de esa realidad en que vivió Pongo, puesto que, son empleados en el plano onírico, es decir, es el relato de lo que sueña el personaje maltratado.

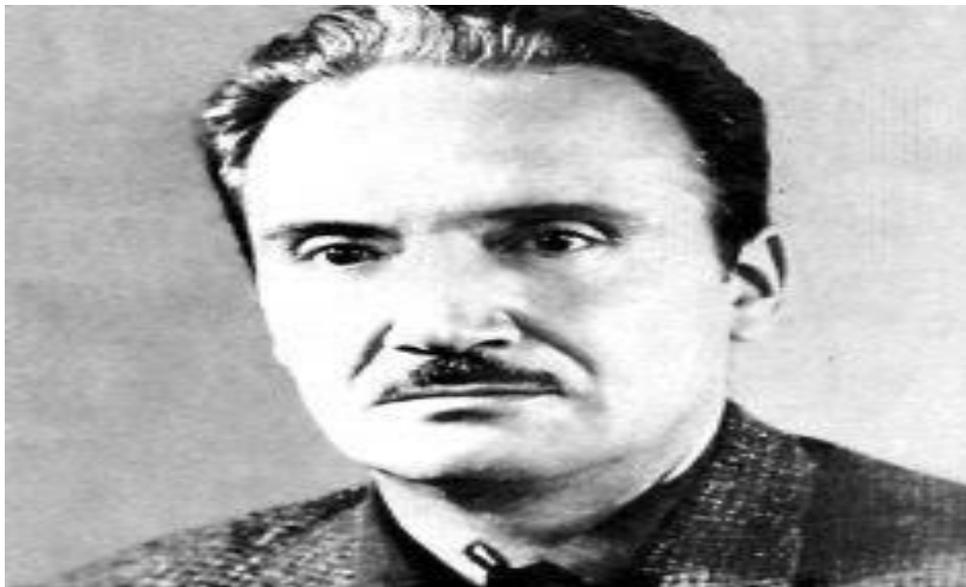
#### 4.1.1.3. Escenario

En el marco teórico, hemos sostenido de acuerdo a las referencias de que, el escenario en los cuentos es reducido, es decir, no se emplea muchos lugares para que los personajes materialicen los hechos. Por consiguiente, esta misma realidad, se evidencia en el cuento “El Sueño del Pongo”; para ello, analizaremos tomando en consideración los subejos y detallamos a continuación los ambientes empleados:

**Hacienda (dentro de la casa):** En este escenario, es donde se hace más la opresión, maltrato, discriminación al Pongo; específicamente, dentro de la casa se mencionan lugares como: El corredor, la cocina donde labora la señora mestiza.

**Hacienda (fuera de la casa):** En este escenario, los siervos son los que trabajan; específicamente, fuera de la casa se menciona ambientes como: El patio, caserío.

#### 4.1.1.4. Biografía del autor “José María Arguedas”



*Figura 2.* Fotografía de José María Arguedas.  
Fuente: Google imágenes.

José María Arguedas nació en Andahuaylas, en la sierra sur del Perú el 18 de enero de 1911 y muere trágicamente en Lima, 2 de diciembre de 1969. Proveniente de una familia mestiza y acomodada, quedó huérfano de madre a los



dos años de edad. Por la poca presencia de su padre que era un abogado litigante y viajero, y su mala relación con su madrastra y su hermanastro, se refugió en el cariño de los sirvientes indios, lo que hizo que aprendiera la lengua y costumbres andinas que modelaron su personalidad. Sus estudios de primaria los realizó en San Juan de Lucanas, Puquio y Abancay, y los de secundaria en Ica, Huancayo y Lima. En esta última ciudad también cursó sus estudios universitarios en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Fue un escritor, poeta, traductor, profesor, antropólogo y etnólogo peruano. Autor de novelas y cuentos. Es considerado como uno de los tres grandes representantes de la narrativa indigenista en el Perú, junto con Ciro Alegría y Manuel Scorza. José María Arguedas introdujo en la literatura indigenista una visión interior más rica e incisiva. La cuestión fundamental que se plantea en sus obras es la de un país dividido en dos culturas (la andina de origen quechua y la occidental, traída por los españoles), que deben integrarse en una relación armónica de carácter mestizo. Los grandes dilemas, angustias y esperanzas que ese proyecto plantea son el núcleo de su visión.

Su labor como antropólogo e investigador social no ha sido muy difundida, pese a su importancia y a la influencia que tuvo en su trabajo literario. Se debe destacar su estudio sobre el folclore peruano, en particular de la música andina. Al respecto tuvo un contacto estrechísimo con cantantes, músicos, danzantes de tijeras y diversos bailarines de todas las regiones del Perú. Su contribución a la revalorización del arte indígena, reflejada especialmente en el huayno y la danza, ha sido muy importante.



Fue además traductor y difusor de la literatura quechua, antigua y moderna, ocupaciones todas que compartió con sus cargos de funcionario público y maestro. Su obra narrativa refleja, descriptivamente, las experiencias de su vida recogidas de la realidad del mundo andino, y está representada por las siguientes obras: Agua (1935), Yawar fiesta (1941), Diamantes y pedernales (1954), Los ríos profundos (1958), El Sexto (1961), La agonía de Rasu Ñiti (1962), Todas las sangres (1964), El sueño del pongo (1965), El zorro de arriba y el zorro de abajo (publicado póstumamente en 1971).

Toda su producción literaria ha sido compilada en Obras completas (1983). Además, realizó traducciones y antologías de poesía y cuentos quechuas. Sin embargo, sus trabajos de antropología y etnología conforman el grueso de toda su producción intelectual escrita.

Reseñamos la experiencia de vida en el campo de Arguedas, y la relacionamos con su producción literaria, pues como dice Juan Yoder, esto contribuye para una hermenéutica del texto: “El contexto histórico del autor y no meramente el contexto literario aclarará hasta qué punto ciertas perspectivas materialistas o simbólicas, históricas o apocalípticas, ayudan en la interpretación”. (Adrianzén, 2014, p. 59).

Si su obra literaria se ha sistematizado en 1983, con la publicación en 5 volúmenes, es solo en 2013 que se ha editado el trabajo antropológico, disperso o inédito por más de 40 años, que incluye los ensayos escritos entre 1930 y 1969. Aunque se haya reconocido la importancia de sus estudios dedicados a la tradición oral, la etnografía, la etnología y la etnohistoria en el proceso de rescate de la cultura andina, siguen siendo escasos los ensayos que han comparado la obra antropológica



con la literaria<sup>1</sup>. El resultado es, en efecto, una visión fragmentaria de su trayectoria intelectual. Por lo tanto, es necesaria una visión comparada que restituya la obra, literaria y antropológica, en su entereza; el presente estudio se propone, de este modo, el análisis del relato titulado Pongoq mosqoynin.

El sueño del pongo, publicado en 1965, cuatro años antes de la Reforma Agraria peruana, a través de una comparación con las investigaciones de carácter antropológico realizadas en la década de los años 60 por Arguedas. En particular, se procurará mostrar la intervención del autor en el debate sobre la complejidad de las relaciones entre “raza” y clase en el Perú de esos años y de cómo se reflejan en el cuento analizado.

La trayectoria biográfica y cultural de Arguedas, caracterizada por el bilingüismo quechua-castellano, ha generado una obra heterogénea que parece reflejar la complejidad sociocultural del Perú moderno. Su mirada se ha dirigido de modo constante hacia los procesos culturales de resistencia creativa, destacando las reinterpretaciones de las culturas andinas en relación con la modernidad (Lienhard, 2011). Su recopilación de cuentos orales, por lo tanto, adquiere el valor de una reivindicación de la memoria colectiva en un contexto histórico y social heterogéneo. En un artículo titulado “¿Qué es el folklore?”, escrito en 1964, Arguedas explica la necesidad de estudiar ese “saber tradicional de las clases populares” (Arguedas, 2013 [1964b], p. 533). Este tipo de “conocimiento tradicional”, propio de la clase supuestamente “inferior”, representa, según el autor, un bagaje de “elementos valiosísimos para el conocimiento de la historia social de nuestro pueblo” (Arguedas, 2013 [1964d], p. 550). Por esta razón, sobre todo decidió recopilar los cuentos orales que servían a la población indígena para hacer



patentes las discriminaciones sociales. Dichos cuentos eran funcionales a transmitir un enjambre de símbolos que representaban, según la visión de Arguedas, una herramienta de resistencia activa como “reacción conscientemente organizada frente al colonizador” (Coello y Mateo, 2016, p. 162).

#### **4.1.2. Discriminación racial**

La discriminación es una forma de violencia pasiva, que se activa según la situación y el contexto, y se basa en algún elemento. Los individuos que discriminan tienen una visión distorsionada de la esencia del hombre y se atribuyen a sí mismos características o virtudes que los ubican en un escalón más arriba de ciertos grupos; de esta manera este acto puede identificarse con muchas otras palabras: crueldad, frialdad, indiferencia, odio y hasta maldad.

Este tema está dividido en varios puntos, pero ciertamente el que más resalta es la discriminación social; la cual describiremos como exclusión social, quien implica el acceso a un conjunto de bienes y recursos por parte de ciertos grupos de la sociedad a raíz de determinadas características sociales. La discriminación social a su vez nos muestra subtemas: teniendo a la discriminación por raza como el más importante. Aquí la xenofobia y la marginación social son sus manifestaciones más evidentes como lo señala Blanca Garduño y Montserrat Laureles (1985); nos muestran las relaciones de dominio que han existido en el curso de la historia en etnias y pueblos diferentes, incluso dentro de sociedades y grupos culturales. Tenemos también, la discriminación por origen, la que significa tratar a alguien de manera menos favorable porque él o ella provienen de un lugar en particular, por su grupo étnico o acento o porque se cree que tienen antecedentes étnicos particulares, y por último la discriminación por cultura, la cual está dada por lo diferentes grados de educación que se ha recibido.



Es en los relatos de Arguedas donde logramos captar la idea de discriminación, así tenemos “Los Escoleros”, “Agua, Warma Kuyay”, “El sueño de Pongo”, pero nos situamos en este último donde se evidencia el tema de discriminación y la lucha de dos grupos, el de los oprimidos y el de lo que oprimen. Nos dan conocer los valores, como el trabajo y fidelidad, la fortaleza, el dominio de la ira, que los hombres sean cooperativos, no matar por placer.

Por ejemplo:

*“...Lo empujaba de la cabeza y lo obligaba a que se arrodille y, así, cuando ya estaba hincado, le daba golpes suaves en la cara.*

*-Creo que eres perro ¡Ladra! – le decía.*

*El hombrecito no podía Ladrar.*

*- Ponte en cuatro patas- le ordenaba entonces.*

*El pongo obedecía, y daba unos pasos en cuatro pies.*

*-Trota de costado, como perro – seguía ordenándole el hacendado...”*

### ***Antología Elemental- “El sueño del Pongo”***

Claramente, podemos darnos cuenta que se presentan los tres tipos de discriminación detallados con anterioridad; discriminación por raza: demuestra la relación de dominio: “Amo-siervo”; discriminación por origen: el amo, al creer ser superior que la gente andina, los maltrata; y dentro de la discriminación por cultura, podemos señalar que: el amo nuevamente cree ser superior que el siervo por ser preparado en conocimientos, lo cual le hacía pensar que tenía el derecho de maltratar a los sirvientes a su antojo, pues ellos, era sabido que su nivel de preparación era escaso o simplemente no lo tenían.



En los textos de Arguedas, por el mismo hecho de ser indigenista, logramos descifrar dos ideas que se conectan: exponer el tema de discriminación de cualquier tipo contra los indios y la sobrevaloración de éstos, Sin caer en el racismo al revés. Temas bastante marcados en cada uno de sus textos, y aunque son uno de los pocos autores que defiende a totalidad al indio, al indio que es libre, que es autosuficiente con solo saber lo poco que aprendió; se puede notar que el autor añora un deseo; el de regresar a ese orden andino, que no cambie, que se quede congelado, estático, entonces surge la pregunta ¿por qué no desear el progreso de la sociedad? Lo ideal sería, conservar todo lo bueno de la sociedad oprimida y mixturarla con la sociedad dominante, para de esta manera lograr el avance de ambas, eliminando los errores. Hoy en día, podemos ver en algunas zonas el intento de fusionar éstas, no podemos olvidar que Arguedas fue testigo de cómo se van formando los pueblos jóvenes, las barriadas, él frecuentaba estas barriadas, allí tenía amigos músicos, folcloristas, más en otras podemos visualizar la segregación total de estos dos grupos, con esto podemos darnos cuenta que ya antes de la muerte de éste gran personaje ya se veía en las ciudades la idea de comenzar a mixturar la sociedad.

#### **4.1.2.1. Discriminación racial por el aspecto físico**

En la parte teórica se sostiene que la discriminación racial por el aspecto físico, hace referencia a la mala trata de las personas de acuerdo a las cualidades físicas que presenta una persona, como: El color de la piel, la estructura física y otros rasgos externos (Santos, 2014; Jacinto, 2017). Esta semejante realidad, se refleja en el cuento “El Sueño del Pongo”, el cual, evidenciamos seguidamente, tomando en cuenta el subeje.



## **Discriminación por el personaje principal (patrón)**

Los siguientes pasajes del cuento:

*“... Era pequeño, de cuerpo miserable, de ánimo débil, todo lamentable; sus ropas, viejas. El gran señor, patrón de la hacienda, no pudo contener la risa cuando el hombrecito lo saludó en el corredor de la residencia.*

*—¿Eres gente u otra cosa? —le preguntó delante de todos los hombres y mujeres que estaban de servicio.*

*Humillándose, el pongo no contestó. Atemorizado, con los ojos helados, se quedó de pie. ...”*

En estos pasajes referenciados, al decir pequeño, de cuerpo miserable, y de los cuales el patrón se burla manifestando de que si es persona u otra cosa; se entiende de que el personaje principal patrón se burla por los aspectos físicos del Pongo, y esto es un indicio que genera la discriminación racial, al respecto, Franco (2007) manifiesta que, en este cuento al Pongo lo discriminan mofándose por sus aspectos físicos. Por consiguiente, el Arguedas da a conocer en que el hacendado discrimina racialmente por el aspecto físico que tiene pongo, puesto que el patrón es una persona que se considera superior al Pongo. Además, en el siguiente pasaje, también se tiene rasgos en un sentido de discriminación racial, puesto que, se expresa de la siguiente forma:

*“... . Quizás a causa de tener una cierta expresión de espanto, por su ropa tan haraposa y acaso, también, porque no quería hablar, el patrón sintió un especial desprecio por el hombrecito. ...”*



En este pasaje referenciado textualmente, se narra las acciones que asume uno de los personajes principales, de cuya denominación “patrón”, y se identifica que él desprecia por su aspecto físico al Pongo, y si bien es cierto, Arguedas al patrón representa a la clase mestizaje, por lo tanto, se creían superior a las personas de la clase indígena, y en consecuencia maltrataban por sus aspectos físicos, respecto a este punto, Vega (2007) expresa que, las personas que presentaban cualidades físicas de la clase mestiza, normalmente eran blancos, por lo tanto, en “El sueño del Pongo”, estos blancos raceaban oprimiendo a las personas que no presentaban las mismas cualidades físicas de la clase mestiza. Por consiguiente, el patrón es uno de los personajes que discrimina racialmente por el aspecto físico que presenta el Pongo, puesto que, se siente superior por sus cualidades físicas que del Pongo.

#### **4.1.2.2. Discriminación racial por la clase social**

En el aspecto teórico se sostiene que la discriminación racial por la clase social, es la distinción, jerarquización desagradable a las personas desde la clase élite hasta la clase popular, y por supuesto, esta distinción de clases sociales es de acuerdo a las características que les representa a las diversas clases sociales (Santos, 2014; Jacinto, 2017). Esta misma realidad, se manifiesta en el trasfondo o indirectamente en el cuento “El Sueño del Pongo”, el cual, se identifica de los pasajes estos hechos y se interpreta lo que subyace en el cuento señalado, para deslindar organizadamente, nos sujetamos al subeje que se considera, veamos:

#### **Discriminación por el personaje principal (patrón)**

Los siguientes pasajes del cuento:



*“ ... . Lo empujaba de la cabeza y lo obligaba a que se arrodillara y, así, cuando ya estaba hincado, le daba golpes suaves en la cara.*

*—Creo que eres perro. ¡Ladra! —le decía.*

*El hombrecito no podía ladrar.*

*—Ponte en cuatro patas —le ordenaba entonces.*

*El pongo obedecía, y daba unos pasos en cuatro pies.*

*—Trota de costado, como perro —seguía ordenándole el hacendado.*

*El hombrecito sabía correr imitando a los perros pequeños de la puna.*

*El patrón reía de muy buena gana; ...”*

De este pasaje, se entiende que el patrón se abusa del Pongo, haciendo imitar al perro, solo porque es de clase indígena y es su sirviente; en el mismo sentido, se tiene en el siguiente pasaje:

*“.... —¡Alza las orejas ahora, vizcacha! ¡Vizcacha eres! —mandaba el señor al cansado hombrecito—. Siéntate en dos patas; empalma las manos.*

*Como si en el vientre de su madre hubiera sufrido la influencia modelante de alguna vizcacha, el pongo imitaba exactamente la figura de uno de estos animalitos, cuando permanecen quietos, como orando sobre las rocas. Pero no podía alzar las orejas. ...”*

Como se presenta en este pasaje, también el hacendado, perteneciente a la clase social mestizaje, se abusa haciendo imitar a la Vizcacha. Al respecto, es claro de que Arguedas mediante el patrón, representa a la clase social mestizaje, por lo tanto, este personaje se abusa a su manera del Pongo, puesto que, él es de la clase social indígena, además históricamente se conoce que las clases sociales mestizajes raceaban a la clase indígena, porque eran las que se creían superior a ellos, por tanto,



les oprimían nefastamente, con relación a esta interpretación, Vega (2007) sostiene que, en “El Sueño del Pongo” se evidencia la marginación de los indígenas, donde se da la injusticia de acuerdo a la jerarquización de las clases sociales. Del mismo modo, en el siguiente fragmento del cuento:

“... . —Padre mío, señor mío, corazón mío —empezó a hablar el hombrecito—. Soñé anoche que habíamos muerto los dos juntos; juntos habíamos muerto. — ¿Conmigo? ¿Tú? Cuenta todo, indio —le dijo el gran patrón. ...”

De este fragmento, se identifica que, el patrón literalmente, manifiesta indio, y por supuesto, con esa terminología se dirige al Pongo, personaje de la clase social indígena, quienes fueron oprimidos, por ende, se entiende de que el patrón distingue su clase social al que pertenece con la del Pongo, y donde se presenta la injusticia entre las dos clases sociales, por su parte, Franco (2007) manifiesta que, en el cuento “El Sueño del Pongo” se presenta la injusticia que se da entre los mestizos y los andinos. Por consiguiente, se interpreta que Arguedas, pretende dar a conocer la discriminación racial que se dio en la época 60 según las clases sociales que pertenecían cada individuo.

## 4.2. DISCUSIÓN

José María Arguedas, en su resumen general de las jornadas, volvió de modo indirecto al tema en cuestión, llevando la atención sobre los procesos de cambios económicos que estaban interesando el país en esas décadas. Es decir, las comunidades andinas ya no sometidas al *pongueaje*; el trabajo gratuito que los comuneros tenían que ofrecer al hacendado, y que tenían cierto acceso a la propiedad de la tierra, apuntaban a una participación en los procesos de modernización, sin perder sus hábitos comunitarios. Por lo contrario, los migrantes andinos que inundaban las ciudades intentaban disimular



su origen indígena, procurando formar parte de una “masa amorfa de oscuras perspectivas”, camino preferencial de las clases cultural y económicamente sometidas (Arguedas, 2013 [1959], p. 185).

Los ensayos de Arguedas son decisivos en la reflexión sobre las relaciones entre culturas ‘indígenas’ y culturas ‘hegemónicas’. El escritor y antropólogo peruano (1911-1969) es actualmente considerado uno de los autores más destacados de la literatura hispanoamericana.

Entre los muchos cuentos orales recopilados por el autor con valor mesiánico (Arguedas, 2013 [1965a], p. 57) y prometedores del triunfo final del pueblo, uno en particular trata la problemática de la clase social y de las discriminaciones que existe en el ande del Perú. El cuento se titula “El sueño del pongo” y fue transcrito y publicado por Arguedas en 1965. A este propósito es útil citar las palabras del autor que introducen el relato: “Escuché este cuento en Lima; un comunero que dijo ser de Qatqa, o Qashqa, distrito de la provincia de Quispicanchis, Cuzco, lo relató accediendo a las súplicas de un gran viejo comunero de Umutu. El indio no cumplió su promesa de volver y no pude grabar su versión, pero ella quedó casi copiada en mi memoria” (*ibid*, p. 257). Según Arguedas, existen distintas versiones y sugiere la posibilidad de “que se trate de un cuento de tema quechua original” (*ibid*). Sin embargo, el escritor no se limita a transcribir el relato en quechua, sino que lo traduce, reelaborándolo: “Hemos tratado de reproducir lo más fielmente posible la versión original, pero, sin duda, hay mucho de nuestra “propia cosecha” en su texto; y eso tampoco carece de importancia” (*ibid*). Hasta ahora la crítica se ha enfocado más en el aspecto lingüístico, dada la importancia de la auto-traducción del quechua al español que realizó Arguedas, así como en las estructuras orales que se



hallan en el cuento. Sin embargo, resultan ser escasos los estudios dedicados a profundizar su reflexión social.

Desde el comienzo del relato, se delinea la figura de un “hombrecito” que va a cumplir el turno de pongo en la hacienda del patrón. “Era pequeño, de cuerpo miserable, de ánimo débil, todo lamentable; sus ropas viejas”, así lo describe el narrador (*ibid.*, p. 251). La condición de *pongueaje* a la que se refiere Arguedas es una herencia colonial de servidumbre de la población indígena hacia el hacendado. Se trataba básicamente de un trabajo rotativo que los comuneros tenían que cumplir obligatoriamente en la hacienda del patrón. A la condición de subalternidad indígena representada por el pongo se opone, de forma dicotómica, la figura del patrón que le quita su humanidad preguntándole: “¿Eres gente u otra cosa?” (*ibid.*). Lo golpea, lo humilla, obligándole a portarse como si fuera un animal y le dice lo siguiente:

—Creo que eres perro. ¡Ladra! —le decía. El hombrecito no podía ladrar.

—Ponte en cuatro patas —le ordenaba entonces.

El pongo obedecía y daba unos pasos en cuatro pies. (*ibid.*)

En esta primera parte del relato, el único autorizado a hablar es el patrón, mientras que el pongo, desde su subalternidad y su inferiorización, no puede ni hablar y permanece en silencio. Arguedas así representa la que Mignolo define como *diferencia colonial*. Este proceso “actúa convirtiendo las diferencias en valores y estableciendo una jerarquía de seres humanos, ontológica y epistémicamente. Ontológicamente, se presupone que hay seres humanos inferiores. Epistémicamente, se presupone que los seres humanos inferiores son deficientes tanto racional como estéticamente” (Mignolo, 2009, p. 46). La acción narrativa se desarrolla en el patio de la hacienda. En este espacio, el pongo se sitúa en una condición de subalternidad también con respecto a los hombres y mujeres de la servidumbre. Su condición marginal es subrayada por la cocinera mestiza cuando afirma



lo siguiente: “Huérfano de huérfanos; hijo del viento y de la luna debe ser el frío de sus ojos, el corazón pura tristeza” (*ibid.*, p. 251). Como destaca López-Baralt, el concepto quechua de *wakcha*, aunque podría traducirse al castellano con el término “orfandad”, abarca una dimensión semántica más amplia según una definición dada por el mismo Arguedas en su trabajo antropológico cuando explica: “Los indios [...] dividen a la gente en dos categorías. La categoría de los que poseen bienes, ya sea en terrenos o animales, es gente, pero el que no tiene ni animales es huak’cho [...] Está sentimentalmente de gran soledad y da gran compasión a los demás” (Arguedas, citado en López-Baralt, 1998 [1996], p. 303). El cuento retrae el conflicto social, que caracteriza la realidad peruana, entre identidades históricamente naturalizadas y jerarquizadas desde época colonial. “Si la humanidad intenta construir confines” (Fabiatti, 2013 [1995], p. 179) Arguedas, en cambio, no solo en su trayectoria personal, sino también en su labor literaria y antropológica, parece matizarlos, anulando esa asimetría social que ha sido convertida en natural y que desde la Conquista de América ha determinado la división entre “indios” y “señores”, como recuerda el título de un artículo publicado en 1962 por Arguedas (2013 [1962]). Considerar estas dos identidades sociales como si fueran inconmensurables equivaldría a objetivarlas y a encerrarlas dentro de confines infranqueables. En efecto, el relato hace una instantánea de las clases sociales que, según Arguedas, caracterizaban la realidad peruana: el “indio” y “el señor”. En el estudio titulado “La cultura y el pueblo en el Perú”, de 1964, es decir, un año antes de que escribiera el cuento analizado, retoma la división entre estas dos clases sociales, afirmando que los ‘indios’ son “hombres pertenecientes al hacendado, tan propiedad de él como la tierra y el ganado”, tratados como bestias de carga sin ningún tipo de derecho (Arguedas, 2013 [1964a], p. 524). Sin embargo, los señores habían cambiado muy poco desde la época colonial. En conclusión, “Quién nacía *indio*, tenía que morir necesariamente *indio*, porque no se le permitía



superarse” (*ibid.*, p. 526.). Para Arguedas, no se trataba de una diferencia de tipo ‘racial’, sino de una desigualdad en el acceso a los recursos económicos y culturales (Arguedas, 2013 [1964c]). En palabras del autor: “La mezcla racial comenzó con la conquista; ella se hizo en forma tan amplia e indiscriminada que, en un período no muy largo, figuraban ya en las clases y aun castas consideradas como superiores hombres racialmente *mestizos* e incluso *indios*, y a la inversa, en la masa de *indios* figuraban individuos, *mestizos* de sangre y aun *blancos*” (Arguedas 2013 [1964c], p. 547).

Ahora bien, regresando al análisis del cuento, la situación jerárquica parece inmutable hasta que se introduce un cambio. “Una tarde, a la hora del Ave María”, el pongo rompe el silencio y pide al señor el permiso de hablar. Su palabra va cobrando fuerza hasta que cuenta un sueño en que los dos, después de morir, se encuentran en frente de San Francisco que, observándolos, convoca a dos ángeles: el más hermoso, para que traiga una copa de oro llena de miel y “el de menos valer, el más ordinario” y anciano, para que lleve “en un tarro de gasolina excremento humano” (Arguedas, 1983 [1965], p. 255). Hasta este momento la oposición entre señor y pongo, fortalecida por la imagen especular de los dos ángeles, parece representar las relaciones de poder que existían en vida, ya que San Francisco ordena que el ángel más hermoso cubra con la miel al patrón y que el ángel más viejo “embadurn[e] el cuerpo [del pongo] con el excremento que hay en esa lata que has traído; todo el cuerpo”. Al escuchar esas palabras, el señor añade: “Así tenía que ser” (*ibid.*). Sin embargo, la situación de repente se invierte cuando San Francisco, mirándolos por segunda vez dice: “Todo cuanto los ángeles debían hacer con ustedes ya está hecho. Ahora, ¡lámanse el uno al otro! Despacio, por mucho tiempo” (*ibid.*, p. 257).



No obstante, Arguedas nos proyecta en un imaginario cristiano, el final del cuento apunta a la inversión de las jerarquías terrenales, “el fruto de la mente india posthispánica para explicar el nuevo orden social implantado por la conquista española y dar fuente de seguridad para soportarla” y que “promete[n] el triunfo final de lo antiguo sobre los invasores” (Arguedas, 2013 [1965a], p. 57). En definitiva, según el autor, se trataría de textos funcionales a describir las desigualdades sociales y demostrar que no quedarán impunes. Son útiles, y cito, a “cimentar [...] la esperanza”, a “describir el mundo terreno, celeste y social” (Arguedas, 2013 [1964e], p. 20). José María Arguedas escribe “El Sueño del Pongo” en un español “quechuizado” y dentro de un marco “católico sincrético”, avanzando la propuesta de un “Buen Gobierno” para que un nuevo orden social pueda concretarse. A través del sueño, el pongo, que simboliza el mundo indígena subalternizado, desafía la inversión del orden constituido. El relato representa, en definitiva, retomando la reflexión de Bourricaud, un modo de autorepresentación de la estratificación social propia de las zonas rurales andinas.

Según Arguedas, la superación de los confines que separan “las dos naciones”, la de los ‘indios’ y la de los ‘señores’, no se concreta a través de un proceso de aculturación, que se resuelve en la asimilación y en la consecuente anulación de la cultura dominada por la cultura dominante, sino en un proceso de transculturación y discriminación ya que, se observa claramente una división del aspecto social y por ende de la discriminación por parte de algunos personajes en el relato.

El rescate del repertorio oral andino, como es el caso del *Sueño del pongo*, abre un escenario de desigualdad social y de cambio social. Arguedas retrata la situación coyuntural de la época y que también emerge con fuerza en los escritos antropológicos de la década de los años 60, en los que Arguedas apuntaba a una revolución representada



por la inminente Reforma agraria de 1969, que determinó el cambio por lo cual ‘el ‘indio’ “dejó de llamarse ‘indio’ para tomar el nuevo, y supuestamente más honorable nombre de ‘campesino’”. Y el punto de discriminación, “Arguedas logra intuiciones que lo convierten en precursor de una interculturalidad sustentada teóricamente y popularizada recién diez o quince años después de su muerte” (Degregori y Sandoval, 2007, pp. 311, 313). “Los hombres de estos pueblos”, afirmaba Arguedas, “despiertan en estos días: anhelan romper el silencio y volver a vencer las montañas”, así como sugería, en el imaginario colectivo, la valiente actitud del pongo. Dicha visión esperanzadora, si por una parte se quebranta con la muerte de Arguedas en 1969, por otra, permanece suspendida en sus palabras.

La progresiva degradación humana, encarnada en el desprecio del patrón mestizo hacia el indígena andino, intensifica la redención del mito, dada la fuerza de la ironía creada por la tensión lenguaje/silencio. Aunque podamos pensarlo, el indio nunca deja de ser humano. Por ejemplo, no se hace perro cuando se lo ordena el amo; tan solo simula serlo, puesto que no se entrega como los otros indios. El pongo actúa: «el hombrecito sabía correr imitando a los perros pequeños de la puna» (Arguedas, 1976: 59). Esto, que puede ser considerado un acto de degradación del valor humano, es la demostración de un saber arcano, que comprueba su antigüedad milenaria en el mundo andino y constata tanto su sabiduría como su pertenencia a dicho territorio. Cuando el pongo simula ser un perro y actúa como la vizcacha declara su arraigo a un orden natural, en relación con la identidad territorial del indígena.

Historiadores como Serge Gruzinski (1990) han señalado nuevas rutas de interpretación del complejo proceso de la dominación, resistencia y apropiación cultural de la conquista española en América. Se acude a estas referencias conceptuales para



intentar situar la ficción del relato dentro de un nivel histórico, donde la apropiación del discurso del otro fue un instrumento de emancipación cultural, dentro del rígido sistema colonial que impuso la lengua peninsular y la religión cristiana como lenguajes simbólicos de dominio.

En tal sentido, el cronotopo del mito el tiempo y el espacio del relato ubican las situaciones en un orden de significación. Sabemos que la voz del pongo se escucha por primera y única vez durante la liturgia, escenario de so- metimiento cultural en el que una tarde, a la hora de rezar el Ave María, el pongo habla luego del vejamen verbal que antecede la oración del dominador. La violencia natural encuentra en la contradicción del discurso religioso su mayor expresión. Así mismo, con igual intensidad, sucede la redención mítica por la emancipación del lenguaje como insurrección social y cultural. Si la lengua hasta ahora había sido un instrumento de dominación colonial europeo, exclusivo del poder hegemónico del amo peninsular, es ella la que va a permitir la liberación cultural del subalterno, dentro del sistema creado por el colonizador; es decir, durante el rito religioso de la oración se yergue la voz mítica del indio para condenar al pecador que vive la farsa y la ley de su propia creencia. El discurso del mito indígena andino, apoyado en la realidad del mundo onírico, mantiene una relación de estricto orden con los elementos de la cultura del colonizador. La subversión de la realidad del oprimido ocurre solo en el plano de lo imaginario y por efecto del lenguaje, puesto que la realidad histórica permanece igual, nada de su estado cambia. Lo que ocurre es una apropiación de la mitología cristiana, desde una conciencia que hace suyo un sistema de valores ajenos, sin ponerlo en crisis, para así invertir el orden del poder hegemónico que es utilizado para liberarse de la opresión. En el sueño simbólico de la muerte, como escenario de la conciencia mortal, es donde lo sagrado juega un papel importante para situar los valores de justicia e igualdad que buscan reconquistar la utopía del indígena



andino. Y es en ese territorio límite donde la redención se funda y cobra plena sentido, según la creencia del colonizador, pues la muerte es la frontera de la condena o la salvación. En la parábola de la memoria oral de «El sueño del pongo» se encierra una filosofía de la existencia, un sistema de pensamiento crítico sobre la condición del hombre que hace revisar aquella lógica impuesta por el colonialismo, cuando afirma la desigualdad del uno como necesidad del otro.

También en el estudio realizado se logra interpretar desde otra óptica que, en el cuento “El Sueño del Pongo” de José María Arguedas subyace la discriminación racial, el cual, consiste en la marginación del patrón hacia el Pongo por los aspectos físicos y por la clase social al que pertenece. Este resultado se logra, tras una investigación cualitativa – hermenéutica, además este dato que es producto tras una investigación asumida, al ser contrastado con la hipótesis general plateada, se afirma que es cierta.

José María Arguedas, hablar de este escritor, es hablar de un literato peruano y reconocido, por lo tanto, se han realizado muchas investigaciones desde diferentes perspectivas, y los resultados que se dan en su mayoría de los estudios, más refleja los aspectos que aporta a través de sus composiciones literarias, los cuales, consiste en dar a conocer las diferentes realidades que se vivió en los años 60, y sin lugar a dudas, en la actualidad se siguen reflejando estas realidades problemáticas. En esta investigación, criticamos esas realidades, especialmente de la discriminación racial que se practicaba y por supuesto se practica, y es asunto que Arguedas nos informa a través de su cuento “El Sueño del Pongo”. Por lo tanto, pasamos a referenciar los resultados de otros estudios para contrastar y discutir moderadamente.

En el estudio realizado por Bo (2016), demostró los problemas sociales que presentan los personajes en sus novelas; y habiéndose culminado se logró demostrar que



los indígenas no tienen voz en la sociedad. En esta esta investigación referenciada, el objetivo alude a sus novelas; hasta este punto, vemos que no se habla del cuento “El Sueño del Pongo”, pero si, al contrastar el resultado del presente estudio se condice, puesto que, al señalar que los indígenas no tienen voz en la sociedad, hace referencia que las personas de clase trabajadora, han sido dominados drásticamente por clase mestiza, entonces esta realidad ¿será un problema social?, por supuesto que sí, y lo mismo sucede la realidad en que se da a conocer en el cuento “El Sueño del Pongo”, ya que, el patrón, perteneciente a la clase mestizaje discrimina racialmente al Pongo, personaje que representa a la clase indígena en el cuento mencionado.

Así mismo, tenemos la investigación realiza por Andrade (2019), esta investigadora analizó dos relatos canónicos: El Sueño del Pongo (1965) y El Cargador (1935), desde la perspectiva de la risa; entendida como un mecanismo de transgresión para proyectar la imagen del indígena desde una visión renovadora relativizando la realidad del blanco; y finalmente se concluyó que, Arguedas en los dos cuentos demuestra las historias en que se ríen de una sociedad entera que se piensa superior, es capaz, por medio de estas historias de reírse de todos los mestizos que se creen poderosos ante un indígena. En esta investigación vemos algo en común con el presente estudio, ya que, también se estudian los cuentos de Arguedas, especialmente “El Sueño del Pongo”; respecto al resultado de la investigación referenciada , se deja entender que Arguedas compone para reírse de la clase mestizaje, porque se creían superior a los indígenas; resultado que también se condicen de cierta manera con los datos interpretados de la presente investigación, ya que, también identificamos que el patrón trataba a su gusto al Pongo, porque se creía superior, ya sea por el aspectos físico y grupo social al que pertenece.



Seguidamente, tenemos el estudio desarrollado por Mancosu (2019), esta investigadora tuvo el propósito de analizar el relato “Pongoq mosqiyinin/ El Sueño del Pongo” a través de una comparación entre su obra antropológica y el relato, con ello se observará la intervención de Arguedas en las complejas relaciones entre raza y clase; bien, ahora en una parte de sus conclusiones afirma que, para Arguedas, no se trataba de una diferencia de tipo ‘racial’, sino de una desigualdad en el acceso a los recursos económicos y culturales. Esta autora, también se enfoca en el corpus de estudio que asumimos en la presente investigación, en cuanto a los resultados, señala que las manifestaciones en el cuento no se tratan de una diferencia racial, sino de una desigualdad, respecto a este punto, categóricamente hemos sostenido de acuerdo a los distintos autores en la parte teórica que, cuando hay desigualdad, precisamente es producto de la discriminación racial que se puede dar de acuerdo a las diferencias, distinciones, jerarquizaciones de las personas por los aspectos físicos o clases sociales; razón por lo cual, hemos realizado el presente estudio desde esa óptica, siendo además, demostrado en las interpretaciones de los pasajes del cuento.

Hemos visto las diferentes investigaciones, con los cuales, hemos contrastado los resultados que son producto de la interpretación, puesto que, son estudios cualitativos – hermenéuticos. Por lo tanto, claro está de que Arguedas nos informa mediante su composición y de una forma incrustada la discriminación racial que existía en la época 60, asunto que en la actualidad se sigue practicando, por lo tanto, criticamos moderadamente que esas realidades son inhumanas, puesto que, las personas tenemos sentimientos. Por otro lado, sugerimos a otros investigadores que se debe fomentar a la reflexión de que se debe combatir con realidades problemáticas como esta.



## V. CONCLUSIONES

**PRIMERA:** De acuerdo a la aplicación del estudio cualitativo – hermenéutico, se concluye que, la discriminación racial que subyace en el cuento “El Sueño del Pongo” de José María Arguedas, consiste en la marginación del patrón hacia el Pongo por los aspectos físicos y por la clase social al que pertenece, realidad que da a conocer Arguedas. Esta conclusión, se sostiene en los resultados que es producto de la interpretación sistematizada de los pasajes textuales del cuento.

**SEGUNDA:** La trama esencial del cuento “El Sueño del Pongo”, es la discriminación racial que le aflige a uno de los personajes principales (Pongo) por parte del patrón. Se llega a esta conclusión, de acuerdo al análisis literal y sistematizado del contenido textual del texto, lo que, también se presenta los resultados de sistema unidades.

**TERCERA:** La discriminación racial manifestada por el aspecto físico y clase social en el cuento estudiado, son las acciones y expresiones que asume de un modo desagradable el patrón para discriminar de acuerdo a las cualidades externas de su cuerpo y a la clase social al que pertenece Pongo. Esta conclusión se sostiene en los resultados obtenidos del análisis inferencial de los pasajes identificados del cuento señalado.



## VI. RECOMENDACIONES

**PRIMERA:** A los investigadores se les recomienda que estudien a José María Arguedas los aspectos que falta investigar desde otras perspectivas, como psicológico y entre otros ámbitos. Se recomienda de este modo, porque en la investigación desarrollada se logró demostrar la discriminación racial que subyace en el cuento “El Sueño del Pongo”, asunto que pocos cuestionan esa realidad, por lo tanto, hay mucho que hablar desde otras ópticas.

**SEGUNDA:** A la población se les recomienda que estudien textualmente las producciones literarias de José María Arguedas, para conocer las realidades que pasaron y de esta manera reflexionar sobre el que hacer en la actualidad. Se recomienda de este modo, porque en el estudio realizado se logró conocer la realidad discriminatoria que atravesaron las personas de la cultura andina.

**TERCERO:** A los estudiantes de diferentes niveles, en especial secundaria y superior, se les recomienda que deben desarrollar el análisis crítico y razonable sobre cualquier asunto. Se recomienda de este modo, porque en el cuento “El Sueño del Pongo” se hizo un análisis crítico, el cual, ayudó a reflexionar y plantear nuevas ideas.



## VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adrianzén, P. (2014). Teología política y teología del Reino. Análisis semiótico de “El sueño del Pongo” y “Warma kuyay”, de José María Arguedas. *Teología y cultura*. 11 (16), 1668 – 6233.
- Alca, Y. (2018). *Cuentos infantiles como técnica en el desarrollo de la expresión oral en niños y niñas de 4 años de la Institución Educativa Inicial n°294 Aziruni Puno – 2017* (Tesis de licenciatura). Puno – Perú: Universidad Nacional del Altiplano.
- Álvarez, L. (2010). Notas sobre la ética y la literatura. *Letras*. 52 (82), 117 – 130.
- Andrade, V. (2019). *La risa en José María Arguedas: análisis de El sueño del pongo y El cargador* (Tesis de licenciatura). Cuenca – Ecuador: Universidad de Cuenca.
- Apaza, J. (2017). *Ficción fantástica en “El Zorro de Arriba y el Zorro de Abajo” de José María Arguedas* (Tesis de licenciatura). Puno – Perú. Universidad Nacional del Altiplano.
- Arguedas, J (1965). *El Sueño del Pongo*. CePA.
- Bo, S. (2016). *Buscando voces indígenas en las obras de José María Arguedas* (Tesis doctoral). Valladolid – España: Universidad de Valladolid.
- Carrillo, L. (2007). Argumentación y argumento. *Revista Signa*.16, 289 – 320.
- Cascio, V. (1998). *Gramática de la argumentación. Estrategias y estructuras*, Madrid: Alianza Editorial.
- Charaja, F. (2018). *El MAPIC en la investigación científica*. Puno – Perú: SIRIO EIRL.
- Charaja, F. (2019). *El MAPIC en la investigación científica*. Puno – Perú: MERU EIRL.
- Chirix, E. (2019). *Estudio sobre racismo, discriminación y brechas de desigualdad en Guatemala*. México: Publicación de las Naciones Unidas.
- Correa, M. (2009). El cuento, la lectura y la convivencia como valor fundamental en la educación inicial. *Redalyc*. 13 (44), 89 – 98.



- Criollo, T. (2021). *Análisis del discurso de discriminación racial en el spot publicitario de la campaña 'modo cama' de Saga Falabella – 2018* (Tesis de licenciatura). Chiclayo: Universidad Católica Santo Toribio de Mogrovejo.
- Franco, S. (2017). *El sueño del Pongo: Entre la abyección y el deseo*. University of Scranton.
- Hernández, R. (2014). *Metodología de la investigación*. México: Editores, S.A. DE C.V.
- Hervás, G. (2015). *Comentario de textos literarios: teoría y práctica*. Chile: Espiral Social.
- Jacinto, P. (2015). *Discriminación racial y racista en la educación peruana. Una visión desde los maestros en lima* (Tesis de maestría). Lima – Perú: Universidad Ricardo Palma.
- Jacinto, P. (2017). Entre la interculturalidad, y la discriminación racial en la escuela. *Revista de la Universidad Ricardo Palma*. 17, 97 – 112.
- Julio, M. (2021). *Discriminación racial en la jurisprudencia constitucional*. Bogotá: Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano.
- Mancosu, P. (2019). Notas sobre la clase social en “El sueño del pongo” de José María Arguedas. *Revista unmsm*. 12(15), 33 – 42.
- Mendoza, M. Quispe, R. (2019). *Memoria, lirismo y bilingüismo cultural en Los ríos profundos de José María Arguedas* (Tesis de licenciatura). Lima – Perú: Universidad Nacional de Educación.
- Minedu (2017). *Currículo Nacional*. Lima – Perú.
- Níkleva, D. (2012). *Los cuentos y sus posibilidades didácticas en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. *Redalyc*. 16, 119 – 133.
- Perceval, J. Tejedor, S. (2006). *El cuento multimedia interactivo*. *Redalyc*. 26, 177 – 182.
- Ríos, G. (1995). *Metodología de la investigación*. Buenos Aires: Nuevo Mundo.



- Romero, N. (2019). *Uso de cuentos creativos y su relación con el desarrollo de la expresión verbal en los niños de 3 años de los PRONOEI - distrito de Paccho - año 2016* (Tesis de maestría). Huacho: Universidad Nacional José Faustino Sánchez Carrión.
- Santos, M. (2014). La discriminación racial, étnica y social en el Perú: balance crítico de la evidencia empírica reciente. *Pontificia Universidad Católica del Perú*. 39, 5 – 37.
- Soto, M. (2017). El cuento como mediación pedagógica para el fortalecimiento de la lectoescritura. *Redalyc*. 27, 51 – 65.
- Tornero, A. (2008). El tiempo, la trama y la identidad del personaje a partir de la teoría de Paul Ricoeur. *Redalyc*. 24, 51 – 79.
- Urrejola, B. (2011). El concepto de literatura en un momento de su historia. *Redalyc*. LX (3), 1683 – 1732.
- Valencia, J. (2019). *Tema, idea principal e ideas secundarias* (Tesis de licenciatura). Trujillo – Perú. Universidad Nacional de Trujillo.
- Vega, C. (2007). La arista que no vemos. Acerca de la alegría y la risa en Arguedas. *Revista de Antropología*.
- Weston, A. (2006). *Las claves de la argumentación*. España: Ariel.
- Zegarra, D. (2018). *La coherencia y cohesión en el comentario literario producido por los alumnos de cuarto de secundaria en Educación Básica Regular del colegio Nuestra Señora del Pilar, Arequipa, 2017* (Tesis de licenciatura). Arequipa – Perú: Universidad Nacional de San Agustín.
- Cáceres, T. (2006). *Sentidos y formas. Ensayos de metodología literaria*. Arequipa: Universidad Nacional San Agustín de Arequipa.
- Ballon, J. (2019). *Revista de Investigación de la Unidad de Posgrado de la Facultad de*



*Letras y Ciencias Humanas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos*

(Tesis de maestría). Lima-Perú: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Mancosu, P. Notas sobre la clase social en “El sueño del pongo” de José María

Arguedas. *Tesis (Lima)*, 12(15), 33-42.

DOI: <https://doi.org/10.15381/tesis.v12i15.18819>

Mignolo, W. (2009). La colonialidad: la cara oculta de la modernidad. Catalog of

Museum Exhibit: *Modernologies*. Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona, 39 - 49.

Fabietti, U. (2013 [1995]). *E. M. L'identità etnica. Storia e critica di un concetto equivoco*. Roma: Carocci Editore.

Arguedas, José María. (2013 [1965a]). El mestizaje en la literatura oral. En Arguedas, José María, *Obras Completas*, tomo XII. Lima: *Editorial Horizonte*, 55- 60.

—. (2013 [1965b]). El indigenismo en el Perú. En Arguedas, José María, *Obras Completas*, tomo XII. Lima: Editorial Horizonte, 75- 88.

—. (2013 [1966]). La cultura: un patrimonio difícil de colonizar. En Arguedas, José María, *Obras Completas*, tomo XII (pp. 448-453). Lima: Editorial Horizonte.

Degregori, C. y Pablo Sandoval. (2007). Dilemas y tendencias de la antropología peruana: del paradigma indigenista al paradigma intercultural. En Degregori, Carlos Iván, y Pablo Sandoval (eds.), *Saberes periféricos. Ensayos sobre la antropología en América Latina* (pp. 19-72). Lima: IFEA/IEP.

Arguedas, J. M. (1979). *El sueño del pongo*. Ediciones Populares Mama - Ocllo.



# ANEXOS

**Anexo 1**  
**Matriz de consistencia**

TÍTULO	VARIABLES Y DIMENSIONES		PROBLEMAS	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	METODOLOGÍA		
	Variable temática	Dimensiones				Tipo		
Cuento "El Sueño del Pongo"		1.1. Argumento	¿En qué consiste la discriminación racial que subyace en el cuento "El Sueño del Pongo" de José María Arguedas?	Interpretar la discriminación racial que subyace en el cuento "El Sueño del Pongo" de José María Arguedas.	La discriminación racial que subyace en el cuento "El Sueño del Pongo" de José María Arguedas, consiste en la marginación del patrón hacia el Pongo por los aspectos físicos y por la clase social al que pertenece.	Hermenéutica	Diseño	
		1.2. Personajes						Interpretativo
		1.3. Escenario						Corpus de estudio
							"El Sueño del Pongo"	

	Variable crítica	Dimensiones	Problemas específicos	Objetivos específicos	Hipótesis específicas	Técnica e instrumento
	Discriminación racial	2.1. Discriminación racial por el aspecto físico	¿Cuál es la trama esencial del cuento “El Sueño del Pongo”?	Resumir la trama esencial del cuento “El Sueño del Pongo”.	La trama esencial del cuento “El Sueño del Pongo”, es la discriminación racial que le aflige al Pongo por parte del patrón.	<b>Técnica:</b> Análisis del contenido.  <b>Instrumento:</b> Ficha de análisis literal e inferencial.
		2.2. Discriminación racial por la clase social	¿Cuáles son las manifestaciones de la discriminación racial en el aspecto físico y clase social en el cuento “El Sueño del Pongo”?	Identificar las manifestaciones de la discriminación racial en el aspecto físico y clase social en el cuento “El Sueño del Pongo”	Las manifestaciones de la discriminación racial en el aspecto físico y clase social en el cuento “El Sueño del Pongo”, son las acciones, expresiones que asume de un modo desagradable el patrón para discriminar de acuerdo a las cualidades externas y clase social a la que pertenece Pongo.	



## Anexo 1

### Instrumentos de investigación

#### FICHA DE ANÁLISIS LITERAL

##### I. PARTES INFORMATIVAS

1.1. Libro (título): .....

1.2. Autor: .....

1.3. Año de edición: .....

1.4. Editorial: .....

##### II. CRITERIO DE ANÁLISIS

EJE	CITAS	PAG	RESULTADO
2.1. ARGUMENTO			
2.2. PERSONAJES			
2.3. ESCENARIO			





### Anexo 3

#### Corpus de estudio

#### **El Sueño del Pongo**

**(1965)**

Un hombrecito se encaminó a la casa-hacienda de su patrón. Como era siervo iba a cumplir el turno de pongo, de sirviente en la gran residencia. Era pequeño, de cuerpo miserable, de ánimo débil, todo lamentable; sus ropas, viejas.

El gran señor, patrón de la hacienda, no pudo contener la risa cuando el hombrecito lo saludó en el corredor de la residencia.

—¿Eres gente u otra cosa? —le preguntó delante de todos los hombres y mujeres que estaban de servicio.

Humillándose, el pongo no contestó. Atemorizado, con los ojos helados, se quedó de pie.

—¡A ver! —dijo el patrón—, por lo menos sabrá lavar ollas, siquiera podrá manejar la escoba, con esas manos que parece que no son nada. ¡Llévate esta inmundicia! —ordenó al mandón de la hacienda.

Arrodillándose, el pongo le besó las manos al patrón y, todo agachado, siguió al mandón hasta la cocina.

El hombrecito tenía el cuerpo pequeño, sus fuerzas eran sin embargo como las de un hombre común. Todo cuanto le ordenaban hacer lo hacía bien. Pero había un poco de espanto en su rostro; algunos siervos se reían de verlo así, otros lo compadecían. «Huérfano de huérfanos; hijo del viento de la luna debe ser el frío de sus ojos, el corazón pura tristeza», había dicho la mestiza cocinera, viéndolo.

El hombrecito no hablaba con nadie; trabajaba callado; comía en silencio. Todo cuanto le ordenaban, cumplía. «Sí, papacito; sí, mamacita», era cuanto solía decir.

Quizás a causa de tener una cierta expresión de espanto, por su ropa tan haraposa y acaso, también, porque no quería hablar, el patrón sintió un especial desprecio por el hombrecito. Al anochecer, cuando los siervos se reunían para rezar el avemaría, en el corredor de la casa-hacienda, a esa hora, el patrón martirizaba siempre al pongo delante de toda la servidumbre; lo sacudía como a un trozo de pellejo.



Lo empujaba de la cabeza y lo obligaba a que se arrodillara y, así, cuando ya estaba hincado, le daba golpes suaves en la cara.

—Creo que eres perro. ¡Ladra! —le decía.

El hombrecito no podía ladrar.

—Ponte en cuatro patas —le ordenaba entonces.

El pongo obedecía, y daba unos pasos en cuatro pies.

—Trota de costado, como perro —seguía ordenándole el hacendado.

El hombrecito sabía correr imitando a los perros pequeños de la puna.

El patrón reía de muy buena gana; la risa le sacudía el cuerpo.

—¡Regresa! —le gritaba cuando el sirviente alcanzaba trotando el extremo del gran corredor.

El pongo volvía, de costadito. Llegaba fatigado.

Algunos de sus semejantes, siervos, rezaban mientras tanto el avemaría, despacio, como viento interior en el corazón.

—¡Alza las orejas ahora, vizcacha! ¡Vizcacha eres! —mandaba el señor al cansado hombrecito—. Siéntate en dos patas; empalma las manos.

Como si en el vientre de su madre hubiera sufrido la influencia modelante de alguna vizcacha, el pongo imitaba exactamente la figura de uno de estos animalitos, cuando permanecen quietos, como orando sobre las rocas. Pero no podía alzar las orejas.

Golpeándolo con la bota, sin patearlo fuerte, el patrón derribaba al hombrecito sobre el piso de ladrillo del corredor.

—Recemos el padrenuestro —decía luego el patrón a sus indios, que esperaban en fila.

El pongo se levantaba a pocos, y no podía rezar porque no estaba en el lugar que le correspondía ni ese lugar correspondía a nadie.

En el oscurecer, los siervos bajaban del corredor al patio y se dirigían al caserío de la hacienda.

—¡Vete, pancita! —solía ordenar, después, el patrón al pongo.



Y así, todos los días, el patrón hacía revolcarse a su nuevo pongo, delante de la servidumbre. Lo obligaba a reírse, a fingir llanto. Lo entregó a la mofa de sus iguales, los colonos.

Pero..., una tarde, a la hora del avemaría, cuando el corredor estaba colmado de toda la gente de la hacienda, cuando el patrón empezó a mirar al pongo con sus densos ojos, ése, ese hombrecito, habló muy claramente. Su rostro seguía como un poco espantado.

—Gran señor, dame tu licencia; padrecito mío, quiero hablarte —dijo.

El patrón no oyó lo que oía.

—¿Qué? ¿Tú eres quien ha hablado u otro? —preguntó.

—Tu licencia, padrecito, para hablarte. Es a ti a quien quiero hablarte —repitió el pongo.

—Habla... si puedes —contestó el hacendado.

—Padre mío, señor mío, corazón mío —empezó a hablar el hombrecito—.

Soñé anoche que habíamos muerto los dos juntos; juntos habíamos muerto.

—¿Conmigo? ¿Tú? Cuenta todo, indio —le dijo el gran patrón.

—Como éramos hombres muertos, señor mío, aparecimos desnudos, los dos juntos; desnudos ante nuestro gran Padre San Francisco.

—¿Y después? ¡Habla! —ordenó el patrón, entre enojado e inquieto por la curiosidad.

—Viéndonos muertos, desnudos, juntos, nuestro gran Padre San Francisco nos examinó con sus ojos que alcanzan y miden no sabemos hasta qué distancia. A ti y a mí nos examinaba, pesando, creo, el corazón de cada uno y lo que éramos y lo que somos. Como hombre rico y grande, tú enfrentabas esos ojos, padre mío.

—¿Y tú?

—No puedo saber cómo estuve, gran señor. Yo no puedo saber lo que valgo.

—Bueno. Sigue contando.

—Entonces, después, nuestro Padre dijo con su boca: «De todos los ángeles, el más hermoso, que venga. A ese incomparable que lo acompañe otro ángel pequeño, que sea



también el más hermoso. Que el ángel pequeño traiga una copa de oro, y la copa de oro llena de miel de chancaca más transparente».

—¿Y entonces? —preguntó el patrón.

Los indios siervos oían, oían al pongo, con atención sin cuenta pero temerosos.

—Dueño mío: apenas nuestro gran Padre San Francisco dio la orden, apareció un ángel, brillando, alto como el sol; vino hasta llegar delante de nuestro Padre, caminando despacio. Detrás del ángel mayor marchaba otro pequeño, bello, de luz suave como el resplandor de las flores. Traía en las manos una copa de oro.

—¿Y entonces? —repitió el patrón.

—«Ángel mayor: cubre a este caballero con la miel que está en la copa de oro; que tus manos sean como plumas cuando pasen sobre el cuerpo del hombre», diciendo, ordenó nuestro gran Padre. Y así el ángel excelso, levantando la miel con sus manos, enlució tu cuerpecito, todo, desde la cabeza hasta las uñas de los pies. Y te erguiste, solo; en el resplandor del cielo la luz de tu cuerpo sobresalía, como si estuviera hecho de oro, transparente.

—Así tenía que ser —dijo el patrón, y luego preguntó—: ¿Y a ti?

—Cuando tú brillabas en el cielo, nuestro gran Padre San Francisco volvió a ordenar: «Que de todos los ángeles del cielo venga el de menos valer, el más ordinario. Que ese ángel traiga en un tarro de gasolina excremento humano».

—¿Y entonces?

—Un ángel que ya no valía, viejo, de patas escamosas, al que no le alcanzaban las fuerzas para mantener las alas en su sitio, llegó ante nuestro gran Padre; llegó bien cansado, con las alas chorreadas, trayendo en las manos un tarro grande. «Oye, viejo —ordenó nuestro gran Padre a ese pobre ángel—, embadurna el cuerpo de este hombrecito con el excremento que hay en esa lata que has traído; todo el cuerpo, de cualquier manera; cúbrelo como puedas. ¡Rápido!». Entonces, con sus manos nudosas, el ángel viejo, sacando el excremento de la lata, me cubrió, desigual, el cuerpo, así como se echa barro en la pared de una casa ordinaria, sin cuidado. Y aparecí avergonzado, en la luz del cielo, apestando...



—Así mismo tenía que ser —afirmó el patrón—. ¡Continúa! ¿O todo concluye allí?

—No, padrecito mío, señor mío. Cuando nuevamente, aunque ya de otro modo, nos vimos juntos, los dos, ante nuestro gran Padre San Francisco, él volvió a mirarnos, también nuevamente, ya a ti ya a mí, largo rato. Con sus ojos que colmaban el cielo, no sé hasta qué honduras nos alcanzó, juntando la noche con el día, el olvido con la memoria. Y luego dijo: «Todo cuanto los ángeles debían hacer con ustedes ya está hecho. Ahora ¡lámense el uno al otro! Despacio, por mucho tiempo». El viejo ángel rejuveneció a esa misma hora; sus alas recuperaron su color negro, su gran fuerza. Nuestro Padre le encomendó vigilar que su voluntad se cumpliera.

*José María Arguedas*